

OPEN ACCESS

Received: 09 -01 -2025

Accepted: 12- 03-2025

الآداب

للدراسات اللغوية والأدبية

**Linguistic Challenges in Translating the Active Participle in *Surah Yusuf* into English****Dr. Abeer Bint Saleh Bin Amer Al-Sulami*** aalsulami@ksu.edu.sa**Dr. Amal Othman Al-Atta Mohammed****Aalatta36@gmail.com**Abstract**

This study examines the linguistic challenges associated with translating the active participle (*ism al-fa'il*) in *Surah Yusuf* into English. Through a comparative analysis of two translations—Hilali and Khan's and Palmer's—the research investigates how different linguistic and cultural backgrounds influence translation choices. The study specifically focuses on active participle forms derived from repeated roots, analyzing 54 occurrences across 20 linguistic roots. Employing a comparative methodology, the research is divided into twenty sections based on these roots. The findings highlight that existing translations struggle to convey the full meaning of the active participle, often resorting to nouns, adjectives, verbs, or relative clauses in English, whereas Arabic expresses it through a single structured word. This divergence results in a loss of key semantic aspects, particularly the active participle's function as an agent and its connotations of permanence and continuity. Translators frequently adopt descriptive and verbal expressions, which, while attempting to convey the intended meaning, fail to fully preserve the original linguistic nuances.

Keywords: Active Participle, Linguistic Challenges, Translation, Quran Translation, Semantics.

*

Assistant Professor of Linguistics, Department of Arabic Language and Literature, College of Humanities and Social Sciences, King Saud University.

** Professor of Language and Grammar, Department of Arabic Language and Literature, College of Humanities and Social Sciences, King Saud University.

Cite this article as: Al-Sulami, A. B. S. B. A., & Mohammed, A. O. A. (2025). Linguistic Challenges in Translating the Active Participle in *Surah Yusuf* into English, *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 7(2): 383 -411.
<https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2535>

© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.



الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية

د. عبير بنت صالح بن عامر السلمي *

د. أمل عثمان العطا محمد **

Aalatta36@gmail.com

aalsulami@ksu.edu.sa

ملخص:

تناول هذا البحث الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية، وقام بدراسته ذلك دراسة مقارنة بين ترجمتين: للكشف عن كيفية ترجمة اسم الفاعل فيما. والترجمتان إحداهما ترجمة الهلالي وخان، والأخرى ترجمة بالمر (Palmer): وذلك لتنوع خلفياتهم الدينية والثقافية التي قد تؤثر في فهمهم لمعاني النص القرآني، واختياراتهم اللغوية في ترجماتهم. وقع الاختيار على أبنية اسم الفاعل ذات الجذور المتكررة؛ ليتضاعف الفرق في ترجمتها من موضع إلى آخر، ويبلغ عددها (54) موضعًا (20) جذرًا. واعتمد البحث على المنهج المقارن. وقسم إلى مقدمة وعشرين محورًا بحسب الجذور اللغوية لأبنية اسم الفاعل. ومن أهم النتائج التي وصل إليها البحث: عدم تمكّن الترجمات من نقل المعاني الدقيقة التي يحملها اسم الفاعل، وقد يعبر عنه المترجم في اللغة الإنجليزية بطرق مختلفة؛ ليصل إلى المعنى المقصود، بخلاف اللغة العربية التي يكون فيها التعبير بكلمة واحدة فقط وفق بنية معينة. واختلفت ترجمات اسم الفاعل إلى اللغة الإنجليزية ما بين الأسماء (Nouns)، والصفات (Adjectives)، والأفعال (Verbs)، والجمل الموصولة (Relative clauses). كما لجأ المترجمون في الغالب إلى استخدام صيغ وصفية وفعالية لنقل دلالة اسم الفاعل؛ مما أدى إلى إغفال معنى الفاعلية في اسم الفاعل، وفقد بعض الأبعاد الدلالية المترتبة بالثبوت والاستمرارية.

الكلمات المفتاحية: اسم الفاعل، الإشكاليات اللغوية، الترجمة، ترجمة القرآن الكريم، المعاني.

* أستاذ اللغويات المساعدة، قسم اللغة العربية وأدابها، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.

** أستاذ اللغة والنحو، قسم اللغة العربية وأدابها، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.

للاقتباس: السلمي، ع. ب. ص. ب. ع. ، محمد، أ. ع. (2025). الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية، الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، 7(2): 383-411.
<https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2535>

© تُنشر هذا البحث وفقًا لشروط الرخصة (CC BY 4.0), Attribution 4.0 International. التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال. كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبية العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أجريت عليه.



المقدمة:

إن اللغة العربية تميزت بخصائص كثيرة على اللغات العالمية، منها كثرة صيغها ومبانيها أفعالاً وأسماء، ولدراسة الأبنية الصرفية ودلائلها أهمية قصوى وفائدة عظى في الدرس اللغوي؛ إذ تُعد أساساً لفهم التركيب اللغوي، ومن هذه الظاهرة انطلاق البحث ليكشف عن كيفية ترجمة اسم الفاعل في سورة يوسف إلى اللغة الإنجليزية؛ ولمقارنة بين ترجمته في كتابين لترجمة معاني القرآن الكريم، واحد منهما مسلمين هما: الهلالي، وخان (ذيل الأعلام، 1998، ص 170)؛ لأنّه معتمد من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، والآخر لمستشرق إنجليزي هو بالمر (Palmer) (الأعلام للزركي، 2002م: 1/ 284)؛ وذلك لتعدد خلفياتهم الدينية والثقافية التي قد تؤثر في فهمهم لمعاني النص القرآني واختياراتهم اللغوية في ترجماتهم. وبالنظر إلى المكتبة العربية نجدها تفتقر إلى دراسات ترمي إلى التدقيق في الجوانب اللغوية في ترجمات اسم الفاعل وغيره من الصيغ والأبنية للفاظ القرآن الكريم، ومن هنا تبرز أهمية هذه الدراسة في الحاجة إلى الوقوف على طرائق ترجمة اسم الفاعل وتحليلها وتقييمها من حيث دققها ووافتها بدلائل النص الأصل؛ استناداً إلى ما جاء في كتب إعراب القرآن، وكتب التفاسير المهمة بالجانب اللغوي.

ووقع الاختيار على أبنية اسم الفاعل في سورة يوسف ذات الجنس اللغوي المتكرر؛ ليتضاعف الفرق في ترجمتها من موضع إلى آخر، ويبلغ عددها (54) موضعًا (20) جنراً.

وسعى البحث إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

• ما طريقة الهلالي وخان وبالمر في ترجمتهم لاسم الفاعل؟

• ما مدى دقة الترجمات في التعبير عن دلالات اسم الفاعل في سياقاتها المختلفة؟

• ما الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل إلى اللغة الإنجليزية؟

وهناك بعض الدراسات السابقة ذات الصلة بموضوع البحث، وإن كانت تشتغل معه في تناول ترجمة اسم الفاعل في معاني القرآن إلى الإنجليزية، لكنها تختلف عنه إما في طريقة التناول أو في حيز التطبيق، وهي على النحو الآتي:

1- دراسة عنوان

Syntactic Classes of the Arabic Active Participle and their Equivalents in Translation: A Comparative Study in Two English Quranic Translations.

(الفئات النحوية لاسم الفاعل في اللغة العربية وما يعادلها في الترجمة: دراسة مقارنة في ترجمتين إنجليزيتين للقرآن الكريم، حسن عبد الحليم جدالة، 2005م).

تناولت الدراسة تحليل الفئات النحوية لاسم الفاعل في اللغة العربية، وكيفية ترجمتها إلى الإنجليزية، وهي دراسة مقارنة بين ترجمتين لمعاني القرآن الكريم، هما: ترجمة عبد الله يوسف علي، وترجمة محمد مارمادوك بيكتال، وشملت الدراسة تحليلًا لمجموعة من التركيب النحوية المتضمنة لاسم الفاعل والترجمات المقابلة لها في (300) موضع من النص القرآني.

وتختلف هذه الدراسة في اقتصرها على الفئات النحوية لاسم الفاعل وما يعادلها في الترجمات الإنجليزية، وفي كونها دراسة مقارنة بين ترجمتين لم تكن ترجمة الهلالي وخان إحداهما.



2- دراسة عنوان:

Usage of Arabic Present Active Participle in the Qur'an: Understanding Challenges in English Translation.

(استخدام اسم الفاعل في القرآن الكريم: فهم التحديات في الترجمة الإنجليزية، فداء المولى، 2021م).

تناولت الدراسة تحليل (30) مثلاً لاسم الفاعل في (27) موضعًا من القرآن الكريم، ولم تكن مواضع سورة يوسف من ضمنها، ودرستها دراسة مقارنة في ثلاثة ترجمات معاني لقرآن الكريم، وهي ترجمة شاكر، وترجمة علي يوسف، وترجمة الهلالي وخان، وتهدف الدراسة إلى تحليل كيفية ترجمة اسم الفاعل من العربية إلى الإنجليزية وتقويمها في هذه الترجمات، مع تسليط الضوء على أبرز التحديات التي يواجهها المترجمون في هذا السياق.

وتحتفل هذه الدراسة عن دراستنا في المواقع المدروسة، وطريقة التناول، وتركيزها على أبرز التحديات التي تواجه المترجمين في ترجمتهم لاسم الفاعل في معاني النص القرآني إلى اللغة الإنجليزية.

3- دراسة عنوان:

'Translations of the Arabic Active Participles in the Glorious Qur'an into English by Three Most Famous Translators (of the Qur'an); Pickthal, Arberry, and Hilaly (& Khan) An Analytical Study.

(ترجمات اسم الفاعل في القرآن الكريم إلى الإنجليزية في أشهر ثلاثة ترجمات معاني القرآن: بيكتال، آرثر آربيري، والهلالي وخان؛ دراسة تحليلية، أحمد عبد السلام حسين، 2023م).

قدم هذا البحث دراسة تحليلية لترجمات عدد محدود لمواضع اسم الفاعل في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية في ثلاثة ترجمات مشهورة، هي: ترجمة بيكتال، وترجمة آرثر آربيري، وترجمة الهلالي وخان، وهدف إلى تقويمها لتحديد الترجمات الصحيحة والخاطئة، أو غير الدقيقة معتقدًا على فرضية علمية وضعها الباحث في دراسة سابقة متصلة باسم الفاعل وترجمته، وهذه الفرضية تشير إلى أنَّ اسم الفاعل يرتبط ارتباطاً كبيراً بنوع الكلمة؛ فإذا كان اسم الفاعل يعبر عن اسم في اللغة المصدر (العربية)، فينبغي أنْ يُترجم إلى اسم في اللغة الهدف (الإنجليزية)، وإذا كان يُعبر عن صفة في اللغة المصدر، فيجب ترجمته إلى صفة في اللغة الهدف، وإذا كان يُعبر عن فعل في اللغة المصدر، فيجب ترجمته إلى فعل في اللغة الهدف.

وتقارب هذه الدراسة من موضوع البحث في تحليلها لترجمات اسم الفاعل والتراكيب النحوية التي يرد فيها، وتحتفل عنه في اقتصارها على عدد محدود من مواضع اسم الفاعل في القرآن بشكلٍ عامٍ، وفي اتخاذها ثلاثة ترجمات من بينها ترجمة واحدة يشترك فيها الموضوعان.

وبعد عرض هذه الدراسات تبين أنَّ موضوع ترجمة اسم الفاعل في معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية حظي ببعض الاهتمام في الدراسات باللغة الإنجليزية؛ إذْ دُرس من زوايا متعددة، وتعُدُّ هذه الدراسة امتداداً لها، غير أنها طُبِقت على سورة يوسف.

واعتمد البحث على المنهج المقارن؛ لوصف الظاهرة، ثم تحليلها، ومقارنة ما جاء في المدونتين لترجمة اسم الفاعل. وقد قُسِّم إلى عشرين محوِّراً بحسب الجنس اللغوي لاسم الفاعل، قبلها مقدمة يلهمها تمهد عن اسم الفاعل في اللغتين العربية والإنجليزية، ثم خاتمة للبحث تضمنت أهم النتائج التي وصل إليها.

وتتمثل إجراءات البحث في: إحصاء مواضع اسم الفاعل ذات الجنس اللغوي المتكرر في سورة يوسف، ومعرفة المعنى المراد منه في التفاسير؛ لمقارنته بالمتراجم في مدونتي البحث، ومعرفة ما يتصل بإعراب اسم الفاعل، والتراكيب النحوية التي ورد في سياقها، ثم عرض الترجمات ونقدتها من حيث دقتها وصحتها، والكشف عن الإشكالات اللغوية فيها.



تمهيد:

اسم الفاعل في اللغة العربية:

هو: "ما اشتق من فعلٍ من قام به بمعنى الحدوث. وصيغته من الثلاثي المجرد على (فاعل)، ومن غير الثلاثي على صيغة المضارع بميم مضمومة وكسر ما قبل الآخر" (ابن الحاجب، 2010، ص 40).

ودلالة اسم الفاعل على قصد الحدوث هي الأصل والغالبة عليه، وقصد الثبوت فيه طاري. (الصبان، 1417: 476/2 Alsubhi, 2024)، لكن إذا ما قورنت دلالته بدلالة الفعل، فهو أدوم وأثبت من تجدد الفعل وحدوثه؛ لكنه لا يرقى إلى درجة ثبوت الصفة المشيئة (السامرائي، 1428، ص 41؛ Al-Rayes, 2024: ^{لنا يقع متح}_م معاني القرآن الكريم في عدم الدقة في ترجمة اسم الفاعل بالفعل المضارع؛ لاختلاف دلالتهما.

ودلالة اسم الفاعل على معنى ثابت أو متجدد قد تقترب بزمِن معنِين كزمن الفعل على المضي أو الاستقبال أو الحال، أو الاستمرار؛ وذلك بمعونة قرائن السياق، وإن لم يُرد به معنى الفعل فدلالة الحدث فيه تكون مجردة من الزمن.

اسم الفاعل في اللغة الإنجليزية (present participle):

مصطلح اسم الفاعل (present participle) هو مصطلح نحوي يشير إلى كلمة تكون مشتقة من الفعل ويُستخدم صفة، كما في (وجه ضاحك) (a laughing face)، وهو أحد الصيغ الأساسية للأفعال غير المحدودة (Non-finite Verb Form) (Crystal, 2008, p 351) (ing-)، واسم أي إنه لا يتأثر بزمن معنَّين في حد ذاته، ويُشتق من الفعل الأساسي بإضافة اللاحقة (-ing)، واسم الفاعل في اللغة الإنجليزية أقرب في وظيفته إلى الصفات (Adjectives) منه إلى الأسماء (Nouns)، إذ يستخدم لوصف الأسماء بدلاً من وقوعه فاعلاً أو مفعولاً، كما في (رأينا طفلاً نائماً) (we saw a sleeping baby)، و(الماء الجاري بارد) (The running water is cold)، كما يمكن استخدامه في وظيفة حال (Adverbial) إذا جاء موضحاً ككيفية حدوث الفعل الرئيس في الجملة، كما في (غادر الغرفة وهو يبكي) (He left the room crying)، ويدخل اسم الفاعل في تكوين الأئمة المستمرة (Progressive Tenses) مع فعل مساعد (be)، مثل: (إنها تقرأ كتاباً) (She is reading a book). وما يميزه عن المصدر (Gerund) المشتق من الفعل والمتنهي به (-ing) هو أن اسم الفاعل يؤدي وظيفة وصفية أو حالية في الجملة، أما المصدر فإنه يقع اسمياً في الجملة، كما في "التدخين ممنوع" (smoking is forbidden) (Crystal: 352.).

المحور الأول: مادة (أ م ن)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
		(AL- Hilâlî, Khân: 304, 316, 317)	(230)

But thou wilt not believe us.	But you will never believe us.	﴿وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ 17﴾
Enter ye into Egypt, if it please God, safe.	Enter Egypt if Allâh wills, in security.	﴿وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَمْنِينَ 99﴾
And yet most men, though thou shouldst be urgent, will not believe.	And most of mankind will not believe even if you desire it eagerly.	﴿وَمَا أَكْثَرُ النَّاسَ وَلَوْ حَرَصُتَ بِمُؤْمِنِينَ 103﴾



في الآية الأولى والثالثة ورد اسم الفاعل (مؤمن) من الفعل غير الثلاثي (آمن)، بمعنى (مُصَدِّق) (مقالات، 1432: 352؛ الثوري، 1403، ص 18؛ الطبرى، 1420: 15، 578/15، 284/16، الزجاج، 1408: 96/3، فرحان، 2024). أما في الآية الثانية فاسم الفاعل (آمنٌ) من الثلاثي (آمن)، وهو بمعنى الأمان ضد الخوف (مقالات، 1432: 350/2).

وقد خلط المترجمون بين صيغة اسم الفاعل (مؤمن) في الآيتين الأولى والثالثة وصيغة الفعل المضارع (يؤمن)؛ فترجموا اسم الفاعل بالفعل (believe)، وهو فعل متعدٍ (transitive verb) بمعنى: يؤمن أو يصدق بشيء ما أو بشخص ما (قاموس كامبريدج، 2025). ففعل الإيمان في الآيتين ليس متعداً بنفسه، بل بحرف الجر اللام.

وفي حقيقة الأمر أنَّ اسم الفاعل النكرة المنوَن، نحو: (بِمُؤْمِنٍ) يكون في معنى الفعل المضارع، ويتحدد زمنه بقرائين السياق، وهذا ما أشار إليه سيبويه في قوله: "إِذَا أَرَدْتَ فِيهِ مِنَ الْمَعْنَى مَا أَرَدْتَ فِي (يَمْلَأُهُ) كَانَ نَكْرَةً مَنْوَنًا، وَذَلِكَ قَوْلُكَ: (هَذَا ضَارِبٌ زَيْدًا غَدًا)، فَمَعْنَاهُ وَعْلَمَهُ مَثْلُ: (هَذَا يَضْرِبُ زَيْدًا غَدًا). إِذَا حَدَثَتْ عَنْ فَعْلٍ فِي حِينٍ وَقَوْعَهُ غَيْرُ مُنْقَطِعٍ كَانَ كَذَلِكَ، وَتَقُولُ: (هَذَا ضَارِبٌ عَبْدُ اللَّهِ السَّاعَةَ)، فَمَعْنَاهُ وَعْلَمَهُ مَثْلُ: (هَذَا يَضْرِبُ زَيْدًا السَّاعَةَ)" (سيبوه، 1408: 164/1).

ولكن بترجمة اسم الفاعل (مؤمن) بصيغة الفعل (believe) الدال على زمن المستقبل باستخدام الفعل المساعد (will) متبوعاً بالنفي، يكون المعنى: (لن تصدقاً) في الآية الأولى، (لن تصدقاً) في الآية الثالثة، وهذا مخالف لزمنه المفهوم من سياق الآيتين، فهو ينافي في سياق النفي (ما) وبسبقه بحرف الجر (الباء) دلالة على النفي في زمن الحال؛ لأنَّ (ما) إذا دخلت على الجملة الاسمية كان نفعها للحال عند الإطلاق ما لم تُقيِّد بقييد (السامرائي، 1420: 191/4)؛ لذلك لم تكن الترجمة دقيقة لاختلاف الواضح في التعبير بالاسم وبال فعل، لما بينهما من فروقٍ.

ويرى جdale (Gadalla) أنَّ سبب ترجمة اسم الفاعل بالفعل في ترجمات معاني القرآن يعود إلى أنَّ اسم الفاعل في اللغة العربية يمكن أن يحمل معنى استمرارية الفعل أو الحدث الذي يقوم به الفاعل في الزمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل حسب ما يدل عليه السياق؛ لذلك يلجأ المترجمون في بعض السياقات إلى استخدام الفعل لتمثيل هذا المعنى؛ لأنَّ اللغة الإنجليزية تعتمد على الأفعال للتعبير عن معنى الحدث المستمر (Gadalla, 2005: 1-37).

وهي في الحقيقة ترجمة غير دقيقة لاسم الفاعل في الجانبي النحووي والدلالي؛ لأنَّه وإن كان يشترك مع الفعل في معنى الحدث فإنَّ الحدث في الفعل يدل على التجدد والحدوث بحسب زمنه، نحو: (آمَّا)، و(يَقُولُ)، خلافاً لاسم الفاعل (قَائِم) فإنَّ صفت الحدث فيه أدوم وأثبتت من الفعل (السامرائي، 1428، ص 41، 42)؛ لأنَّ الاسم يثبت "به المعنى للشيء من غير أن يقتضي تجده شيئاً بعد شيء". وأما الفعل فموضوعه على أنه يقتضي تجده المعنى المثبت به شيئاً بعد شيء، فإذا قلت: (زَيْدٌ مُنْطَلِقٌ)، فقد أثبتَتِ الانطلاق فعلًا له من غير أن تجعله يتجدد ويحدث منه شيئاً فشيئًا... وأمَّا الفعل، فإنه يقصد فيه إلى ذلك، فإذا قلت: (زَيْدٌ هُوَ ذَا مُنْطَلِقٌ)، فقد زعمتَ أنَّ الانطلاق يقع منه جزءاً فجزءاً، وجعلته يُراوِلُهُ وَيُرَجِّبُه" (الجرجاني، 1413، ص 174).

وأختلف المترجمون في ترجمة صيغة اسم الفاعل (آمنٌ) في الآية الثانية، فاستعمل الهلالي وزميله عبارة (insecurity) بمعنى: (في أمانٍ، أو في أمنٍ)، وهي مركب مؤلف من جار ومحور لا يتتطابق مع اسم الفاعل (آمنٌ) لا في بنيته ولا في وظيفته؛ إذ لا يدل على الفاعلين أنفسهم، بل يصف حالة الأمان وصفاً تجريدياً.

واستعمل بالمر كلمة (safe) بمعنى: (آمن) وهي صفة (adjective) تصف حالة الداخلين إلى مصر. وقد نجح بالمر في إعطاء أقرب ما يُؤدي دلالة اسم الفاعل (آمنٌ) في الآية الكريمة.

ولعل السبب في ترجمة اسم الفاعل إلى صفة يرجع إلى أنَّ المشتقفات (participles) عموماً ومهمها اسم الفاعل تصنَّف في اللغة الإنجليزية تحت قسم الصفات، مما يلبس على المترجم أحياناً فيستعمل الصفة لنقل دلالة اسم الفاعل الذي يعبر عن حالة أو فعل مستمر لا يحمل دلالة زمنية محددة.



المحور الثاني: مادة (ب ي ن)

الجذر	الأية	ترجمة الهلالي وخان (ص 306، 222) (p 219، 222)
ب ي ن	﴿الرِّتْلُكَ آيَاتُ الْكِتَابِ﴾ ﴿الْمُبِينُ ١﴾	Those are the signs of the perspicuous Book. These are the Verses of the Clear book (the Qur'an that makes clear the legal and illegal things, laws, guidance and ablessing).
ب ي ن	﴿إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌ مُّبِينٌ ٥﴾ ﴿إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِين٨﴾ ﴿إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِين٩﴾	verily, the devil is to man an open foe. Verily shaitan (satan) is to man an open enemy.
ب ي ن	﴿إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِين٨﴾ ﴿إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِين٩﴾	verily, our father is in obvious error. Our father is in aplain error.
ب ي ن	﴿إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِين٩﴾	verily, we see her in obvious erro. Verily we see her in plain error.

اسم الفاعل الوارد في الآيات السابقة هو (مبين) من الفعل غير الثلاثي (أبان)، ففي الآية الأولى دلّ على وصف ثابت لكتاب الله - تعالى، ومعنى: المبين والموضع والمفصل لكلّ ما فيه؛ "لَنَّ اللَّهَ - جَلَّ ثَنَوْهُ - أَخْبَرَ أَنَّهُ (مبين)، ولم يخصّ إبانته عن بعض ما فيه دون جميعه، فذلك على جميعه؛ إذ كان جميعه مبيّناً عَمَّا فيه" (الطبرى، 1420: 15/550).

وترجمة المترجمون في الآية بصيغة الصفة، لكنَّ كلَّ واحد منهم اختار عنصراً معجّماً مختلفاً، وإنْ كان هنالك تقارب بينها في الدلالة؛ فاستعمل الهلالي وخان كلمة (clear) بمعنى (واضح أو سهل الفهم) (قاموس كامبريدج، 2025)، وستستخدم هذه الكلمة في سياقات عامة، على حين اختيار بالمر الصفة (perspicuous) وتعني: الوضوح الشديد (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي من المرادفات لكلمة (clear) ولكنها أقل شيوعاً؛ إذ تستخدم في سياقات أكاديمية للإشارة إلى وضوح المعنى وخلوه من الالتباس والتعقيد.

وقد وفق الهلالي وخان في ترجمتهما بإضافة زيادة تفسيرية وضعاها بين قوسين ليوضحها للقارئ أنها ليست من أصل النص القرآني، وهي:

(The Qur'an that makes clear the legal and illegal things, laws, guidance and ablessing).

ومعناها: (القرآن الذي يبيّن أحكام الحلال والحرام والقوانيں والهدایة والنعم)، هذا التفسير الإضافي يعطي القارئ غير المتخصص في اللغة العربية فهماً أعمق لمعنى (الكتاب الواضح)، ويجعل الترجمة أكثر توجّهاً؛ لكونها تقدم تفسيراً يتجاوز المعني الحرفي. أما ترجمة بالمر فلم تعط أي تفصيل أو شرح لدلالة (الكتاب المبين)، واقتصرت على الفهم العام لمعنى (الوضوح) غير المقصود في الآية.

أما (مبين) في الآيات الثلاث دون الأولى فبمعنى (ظاهر)، ففي قوله تعالى: ﴿إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌ مُّبِينٌ﴾: معناه ظاهر العداوة للإنسان (الزمخشري، 1407: 2/444). ومعنى قوله تعالى: ﴿إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ﴾: إِنَّه "لَفِي خَطَا ظَاهِرٍ" (السمعاني، 1418: 9/3)؛ وذلك بتقدیم يوسف وأخيه من أمه على إخوته في المحبة. وكذلك في الآية الأخيرة بمعنى رؤية امرأة العزيز على خطأ ظاهر (القيسي، 1429: 5/355).



وبالنظر إلى ترجمات الآية الثانية، يلحظ أنَّ المترجمين اختاروا لنقل صيغة اسم الفاعل (مبين) الصفة (open)، وتعني: واضح وظاهر أو علني (قاموس كامبريدج، 2025). والتركيب النحوي في كلتا الترجمتين متشابه إلى حدٍ كبيرٍ مع اختلاف في المقابلات اللغوية لكلمة (العدو): ترجمة بالمر: (an open enemy)، والهلالي وخان: (an open foe) (وصيغة الصفة ملائمة في هذا الموضع؛ لأنَّ الصفة (open) في هذا السياق تدل على العداء الواضح والمعلن، وهي بذلك تُعطي المعنى نفسه للمركب (العدو مبين).

وفي ترجمات الآيتين الثالثة والرابعة استخدم المترجمون الصفة ك مقابل لاسم الفاعل في مرَّكِب (ضلال مبين)، واختلفوا في اختيارهم المعجمية؛ فاختار الهلالي وخان كلمة (plain) وتعني في هذا السياق (واضح وسهل الرؤية)؛ مما يعطي دلالة أنَّ الخطأ واضح ويمكن ملاحظته مباشرةً، وفي المقابل استعمل بالمر كلمة (obvious) وتعني: ظاهر وجليل (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي من المرادفات لكلمة (plain) (Rodale, 1978. Swan, 800)، ولكنها قد تحمل دلالة أقوى وأكثر دقة في وصف نوع الخطأ (قاموس ويستر، 2025).

ويلحظ تشابه التركيب النحوي في هذه الترجمات؛ إذ يتكون من: فعل سواء أكان فعل ربط أم فعلًا عاديًّا (is/V)، ثم حرف الجر (in)، ثم الصفة (Adj) يليها الاسم (N)؛ ويفيد هذا التركيب حالة الدخول في الخطأ وأنَّ الخطأ موصوف بالوضوح. وأضاف بالمر في ترجمته ما يفيد التوكيد وهي كلمة: (verily) لنقل الدلالة التوكيدية في (إنَّ)؛ مما جعل ترجمته أقرب إلى البنية التركيبية والدلالية للنص الأصل.

المحور الثالث: مادة (ج هـ)

الجذر	الآلية	ترجمة بالمر (Palmer: 222, 229)	ترجمة الهلالي وخان (ص 307، 315)
ج هـ	﴿وَإِنْ تَصْرِفْ عَنِي كَيْنَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ (33)	and unless Thou turn from me their craftiness, I shall feel a passion for them and shall be among the ignorant! He said, 'Do ye know what ye did with Yūsuf (Joseph) and his brother, while ye were ignorant?	Unless you turn away their plot from me, I will feel inclined towards them and be one... of the ignorant. with Yūsuf (Joseph) and his brother when you were ignorant? ﴿قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ﴾ 89

اسم الفاعل في الآيتين جمعٌ مفرد (جاهل) من الفعل الثلاثي (جَاهِل)، وقد ترجمه الهلالي وخان وبالمر في الآيتين بالصفة، حيث ترجموها إلى كلمة (ignorant)، وهي صفة مكونة من الجذر (ignore) من فعل (ignore) الذي يعني (يجهل) أو (لا يعلم)، مع إضافة اللاحقة (-ant) التي تُستخدم في اللغة الإنجليزية لتكوين الصفات، وتُشير هنا إلى الشخص الذي يتَّصف بصفة الجهل (مقاتل، 2012: 1432؛ السمعاني، 2018: 1418؛ الزمخشري، 2007: 1407؛ ابن عاشور، 1984: 12/266). وجاء اسم الفاعل في الآيتين بصيغة الجمع معرفةً في الموضع الأول، ونكرة في الموضع الثاني، وفي اللغة الإنجليزية تأتي الصفة بصيغة المفرد ثابتةً سواءً أكانت تشير إلى فرد أم إلى جماعة، ولا تعتمد على تغيير الصيغة للتعبير عن الجمع كما هو الحال في اللغة العربية، ولكنها قد تعطي دلالة الجمع (Collective noun) بإضافة أداة التعريف إليها: إذ هي العنصر الذي يعطي الكلمة دلالة الجمع (Swan: 53).



واستخدم المترجمون أداة التعريف قبل الصفة (the + ignorant) في الآية الأولى، وفي الآية الثانية استخدمو صيغة الصفة كما هي (ignorant) دون إضافة أداة التعريف مع أن اسم الفاعل جاء بصيغة الجمع في الآيتين، وهذا يعني أن المترجمين أرادوا بإضافة أداة التعريف (the) مقابلة (الـ) في صيغة اسم الفاعل (الجاهلين) وليس لنقل دلالة الجمع. وأما من جهة الإعراب، فاسم الفاعل في الآية الأولى جاء مجروراً، وجاءت الترجمتان وفق هذا الإعراب؛ ففي ترجمة الهلالي وخان عملت (of) عمل حرف الجر في (of the ignorant). واستخدم بالمر في ترجمته حرف الجر (among) ويكون المعنى في كلتا الترجمتين: أن المتحدث سيكون جزءاً من مجموعة (الجاهلين).

وفي الآية الكريمة (إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ)، جاء اسم الفاعل مرفوعاً خبراً للمبتدأ (أنتم) في الجملة الاسمية، ودلل على أن الجهل كان صفة مستمرة أو متعلقة بحال المخاطبين في ذلك الوقت. ونص المترجمون على وصف المخاطبين بالجهل في الزمن الماضي باستخدام التركيب (were ignorant) وجاء في نهاية الجملة متتسقاً مع تركيب الجملة في النص القرآني؛ لأنها أضيفت إلى (إذ) التي تستعمل لما مضى من الزمان (سيبوه، 1408:4/229).

وبتبين من ذلك أن ترجمة الهلالي وخان وبالمر متطابقة من حيث الصيغة الأساسية والموقع الإعرابي، فقد ترجموا اسم الفاعل على أنه صفة (adjective)، ولم يترجموه إلى نظيره في الإنجليزية (present participle). والتراجمتان متكافئتان إلى حدٍ كبير من حيث المعنى الأساسي والوظيفة النحوية لاسم الفاعل، مع عدم قدرتهما على نقل المعاني الثانوية الواردة عند المفسرين التي قد يحتملها اللفظ (مقاتل، 1432:349؛ القيسى، 1429:5؛ الماوردي، د. ت:3/74؛ الوحدى، 1430:12؛ السمعاني؛ 1418:3/61؛ ابن عطية، 1422:3/276، الجوزي، 1422:2/468).

المحور الرابع: مادة (ح س ن)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر (Palmer: 221, 223, 225, 228, 229)
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ	﴿22﴾	thus, we reward the Muhsinûn (doers of good).	for thus do we reward those who do good.
إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	﴿36﴾	Verily, we think you are one of the Muhsinûn (doers of good).	verily, we see that thou art of those who do good.
ح س (وَلَا تُضِيغُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ	﴿56﴾	And we make not to be lost the reward of AL-Muhsinûn (the good doers).	nor do we waste the hire of those who do good.
إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	﴿78﴾	Indeed, we think that you are one of the Muhsinûn (good-doers).	verily, we can see that thou art of those who do good.
إِنَّهُ مَنْ يَتَّقَ وَيَصْبِرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيغُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ	﴿90﴾	Verily, he who fears Allâh with obedience to him (by abstaining from sins and evil deeds, and by performing righteous good deeds), And is patient, then surely, Allâh makes not the reward of the Muhsinûn (good-doers).	Verily, whoso fears God and is patient, --verily, God wastes not the hire of those who do good!



اسم الفاعل في الآيات السابقة هو (المحسنين) من الفعل غير الثلاثي (أحسن)، واختلف المترجمون في نقل اسم الفاعل، فاستعمل الهلالي وخان (النقرحة) (البعلكي، 1990، ص 510)، وهي الترجمة الحرفية برموز الكتابة الصوتية (Muhsinûn) مع توضيح معناها بين قوسين (doers of good) وتعني: فاعلي الخير. لكن ترجمتهم لم تُظهر حالة النصب لاسم الفاعل في الآية الأولى وحالة الجر في الآيات الأخرى؛ إذ ترجم الهلالي وخان الصائت الطويل بضمة طويلة (û) بدلاً عن الكسرة الطويلة (ii) في جميع المواقع ولم يراعيا الموقع الإعرابي عند الترجمة الحرفية، وهذا الصائب يُعدّ علامه إعرابية يرتکز عليها المعنى.

ولعل السبب في ذلك أن اللغة الإنجليزية لا تستخدم نظام الإعراب كما هو الحال في اللغة العربية، ولا يتطلب التركيب حالة إعرابية واضحة. وأما بالمر فلم يستعمل كلمة مفردة لمقابلة اسم الفاعل، بل اختار تعبيراً مركباً لشرح معنى (المحسنين) في الآيات الكريمة، وهو: (those who do good) وهي جملة موصولة بمعنى: (الذين يفعلون الخير). ومن محاسن ترجمة الهلالي وزميله تمثيل اللفظ ونقله إلى القاري كما هو: للحافظ على البعد الدلالي الذي يحمله؛ ولعدم وجود مرادف لفظي معجمي في اللغة المستهدفة يحمل المعاني التي أشار إليها المفسرون (الطبرى، 1420، 15/24، 66. 37-36، 22/3، د.ت: الماوردي، 207/5؛ الشعابى، 1422، 3/110، 98-99؛ الزجاج، 1408، 3/123؛ الجوزى، 1422، 2/451، 573؛ السمرقندى، د.ت، 208/2؛ الراغب الأصفهانى، 1424هـ: 2/678).

المحور الخامس: مادة (ح ف ظ)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص 304، 311)	ترجمة بالمر (Palmer: 220, 226, 228)
ح ف ظ	<p>﴿أَرْسَلْنَا مَعَنَا غَدَّا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّ لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ 12</p> <p>﴿فَأَرْسَلْنَا مَعَنَا أَخَانَا نَكَثَّا وَإِنَّ لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ 63</p>	<p>Send him with us tomorrow to revel and to play, and, verily, we over him will keep good guard. so, send with us our brother that we may get measure, and, verily, him we will keep!</p> <p>He said, 'Shall I entrust you with him, save as I entrusted you with his brother before? but God is the best of keepers.</p> <p>O our father! verily, thy son has committed theft, and we bore testimony to naught but what we knew; for of the unforeseen we were not keepers!"</p>	<p>Send him with us tomorrow to enjoy himself and play, and verily, we will take care of him.</p> <p>And we shall get our measure and truly we will guard him.</p> <p>He said: "can I entrust him to you except as I entrusted his brother... to you aforetime? But Allâh is the Best to guard".</p> <p>And we testify not except according to what we know, and we could not know the Unseen.</p>



في الآيتين الأولى والثانية لم يستعمل الهلالي و Khan في ترجمتهما الصيغة المناهضة لاسم الفاعل في الإنجليزية، وإنما استعملما بنية تركيبية مكونة من: فعل مستقبلي (will) متبوعاً إما بفعل مركب أو بفعل مفرد. فقد استعملما في الموضع الأول الفعل المركب (take care) وهو بمعنى: يعني بشخص ما ويقدم له رعاية شاملة، وتستعمل عادة للدلالة على نطاق واسع من المسئولية (قاموس كامبريدج، 2025). وفي الموضع الثاني استعملما كلمة (guard) وتأتي فعلاً أو اسمًا حسب السياق، واستعملت هنا فعلاً بمعنى: (يحرس)، أو (يحمي)، في سياق الحماية من المخاطر الخارجية (قاموس كامبريدج، 2025).

ويلاحظ أن المترجمين فرقاً بين الجملتين من حيث العنصر المعجمي المقابل لكلمة (حافظون) في الإنجليزية على الرغم من أن معنى اسم الفاعل في الآيتين واحد، هو التَّعْهُد والتَّفْقُد والرِّعَايَا (الفراء، د. ت: 85/2؛ الراغب الأصفهاني، 1412، ص 244)، "من أَن يناله شَيْءٌ يَكْرَهُهُ أَو يَؤْذِيهِ" (الطبرى، 1420: 15/572). ولعل أقربهما من حيث الدلالة هو الفعل (guard): لأنَّ فيه معنى الحفظ والحماية المباشرة من أي خطر محتمل، كما جاء في معنى الآية في تفسير القرطبي: "إِنَّهُ لَحَافِظُونَ" من كل مَا تَخَافُ عَلَيْهِ" (القرطبي، 1964: 9/140). وذكر ابن عاشور أنَّ يعقوب -الكتاب- كان لا يأذن ليوسف -الكتاب- بالخروج مع إخوته للرعى أو للسبق خوفاً عليه من أن يصيبه سوء (ابن عاشور، 1484/12: 227).

أما بالمر فقد استعمل في ترجمته لاسم الفاعل في الآية الأولى الفعل (guard) للدلالة على معنى الحماية، وقد فطن إلى وجود معنى الاستمرارية والتتجدد في اسم الفاعل فأضاف (will keep good guard)، والعبارة كاملة: (will keep good guard) تعني الحماية المستمرة لشخص أو شيء ما (قاموس كامبريدج، 2025). وفي الآية الثانية اقتصر بالمر على العبارة: (will keep) لنقل دلالة اسم الفاعل، وهي ترجمة غير وافية بالدلالة على الحماية والحفظ التي يدل عليها اسم الفاعل في النص القرآني.

ويلاحظ أن المترجمين نجحوا في ترجمتهم اسم الفاعل بمعنى الحال، ولكنهم لم يترجموه إلى الفئة النحوية نفسها وإنما ترجموه إلى فعل معتمدين على البنية التركيبية والدلالية للغة المستهدفة لتقديم دلالة تقارب من دلالة اسم الفاعل في النص الأصل.

ودلَّ اسم الفاعل (حافظاً) في الآية الثالثة على الحماية الإلهية، ويحمل عند جمهور المعربين أن يكون حالاً أو تمييزاً (العكربى، د. ت: 2/737؛ الهمذانى، 2006: 605/3؛ السمين الحلبي، د. ت: 6/518)، وترجمه الهلالي و Khan إلى الفعل (to guard)، فهذه الصيغة تسمى (infinitive forms) وهي أن يأتي الفعل في صورته الأساسية مسبوقة بكلمة (to)، وهو ما يحول (حافظاً) من اسم فاعل إلى مصدر (guarding) (Swan, p 279).

وهذا التحويل يفقد التركيب جزءاً من دلالته الأصلية؛ لأنَّ اسم الفاعل في الآية الكريمة يشير إلى صفة مستمرة وثابتة لله تعالى وهي صفة الحفظ المستمرة، في حين أنَّ المصدر في الإنجليزية يركز على الفعل أو النشاط فقط من غير دلالة على الاستمرارية، واستخدم المترجمان صيغة التفضيل (the Best)، ولكن دمجها مع الفعل (to guard) بمعنى: (الأفضل للحفظ) يجعل المعنى أقرب إلى دلالة الوظيفة المؤقتة وليس الصفة الثابتة المستمرة. أما بالمر فقد استخدم كلمة (keepers)، وهي اسم يشير إلى الفاعلين الذين يقومون بالحفظ، وأضاف بالمر حرف (of) مع صيغة التفضيل: (the best of keepers)، بمعنى: (أفضل الحافظين) مما جعل ترجمته أقرب إلى التركيب الأصلي في الآية الكريمة؛ لأنَّه يعطي دلالة اسم الفاعل مع الاحتفاظ بجانب الثبوت في الصفة الذاتية لله تعالى. وبهذا تكون ترجمة بالمر أكثر دقة في التعبير عن التركيب التحوى ودلالته لاسم الفاعل (حافظاً) في الآية الكريمة، وترجمة الهلالي و Khan تفقد جانباً مهماً من الدلالة المرتبطة بثبات الصفة.



وفي قوله تعالى: **﴿وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ٨١﴾** الحفظ "معنى العلم" (ابن عاشور؛ 1984: 40). والمراد: أنهم ما كانوا يعلمون الغيب أنه يسرق فيؤخذ (ابن قتيبة، ط 1398، ص 221). واسم الفاعل هنا يفيد الاختصاص بوصف (حفظ الغيب)، وهو أمر مستحيل بالنسبة للبشر.

واعتمدت ترجمة الهلالي وخان على الترجمة التفسيرية؛ وذلك باستعمال الجملة الفعلية: (could not know) بمعنى: (لم نعرف) للإشارة إلى نفي القدرة على العلم والمعرفة بالغيب، وهي ترجمة بسيطة وسهلة الفهم لكنها بعيدة عن التركيب العربي.

واستخدم بالمر الاسم (not keepers) وتعني (غير حافظين) وهذه الصيغة الاسمية تطابق البناء النحوي لاسم الفاعل في النص الأصلي؛ وتكون ترجمته بذلك أكثر دقة في نقل التركيب والدلالة لاسم الفاعل.

المحور السادس: مادة (خ ط أ)

الجذر	الآلية	ترجمة بالمر	ترجمة الهلالي وخان (ص 215، 316)	Palmer: 222, 229 (230)
خ ط أ	﴿وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ٢٩﴾	And do thou, woman, ask pardon for thy fault; verily, thou wert of the sinners.	(O woman!) Ask forgiveness for your sin.Verily, you were of the sinful.	
عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ٩١	﴿فَأَلَوْا تَالَّهِ لَقَدْ أَتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ٩١﴾	They said: 'By God! God has chosen thee over us; and we indeed were sinners'.	They said: "By Allâh! Indeed, Allâh has preferred you to us, and we certainly have been sinners".	
ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ٩٧	﴿فَأَلَوْا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ٩٧﴾	They said, 'O our father! ask pardon for us of our sins; verily, we were sinners !'	They said: "O our father! Ask Forgiveness (from Allâh) for our sins, indeed, we have been sinners	

الخطأ هو المذنب، والأثم، والعاصي، المتعبد للذنب، وقد تعمدته امرأة العزيز (ابن قتيبة، 1938، ص 215، الطري، 2001: 261، 61/16؛ الأزهري، 2007: 207). وأبو هلال العسكري، 1428، ص 209، السمرقندى، د.ت: 2، الشعلي، 1422: 15، 143/15، (144، 144). وهذا ما ينطبق على معناه في جميع الآيات، أما في الآية الثانية فقد جوز بعض المفسرين معنى المخطئين، والفرق بين الخطأ والمخطئ أن الخطأ آثم ومذنب إذا تعمد الذنب. والمخطئ هو الذي يغلط ويندب دون تعمد (ابن قتيبة، 1938، ص 215، الماوردي، د.ت: 3/75، الجوزي، 1422: 2/469).

واسم الفاعل (خطائين) في هذه الآيات الثلاث يقع في حيز خبر الفعل الماضي الناقص (كان)، ويدل على دوام الفعل أو تكراره في الماضي، وفيه تأكيد لدلالة الندم والإقرار بالخطيئة في سياق الآيتين [91] و [97].

وتترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في الآية الأولى إلى الصفة (the sinful) في سياق تركيبي يدل على صفة جماعية بمعنى (الآثمين) أو (المذنبين) (you were of the sinful). واختار بالمر الاسم (the sinners) للدلالة على الشخص الذي يرتكب الخطايا، وجاء بصيغة الجمع: لنقل دلالة العموم في (خطائين)، وقد وافقت الترجمات ما ذكره المفسرون في تعليل معنى اسم الفاعل هنا بصيغة جمع المذكر السالم: فقد ذكر القرطبي (1964) أنه "قصد الإخبار عن المذكر والمؤنث، فغلب المذكر،



والمعنى: من الناس الخاطئين، أو من القوم الخاطئين". (9/ 175). وترجمة بالمر هنا أقرب إلى بنية اسم الفاعل في النص الأصلي.

وفي الآيتين الثانية والثالثة، ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل إلى الاسم بصيغة الجمع (sinners) واستعمل زمن المضارع التام (present perfect) باستعمال الفعل: (have been) لإضافة استمرارية الزمن. واستعمل بالمر الاسم بصيغة الجمع أيضاً، لكنه استخدم الزمن الماضي البسيط (simple past) (have been). والفرق في الدلالة بين الترجمتين أن (sinners) تعني أنكم كنتم آثمين في الماضي ولهذا الوضع علاقة بالحاضر؛ بمعنى أنكم قد تغيرتم الآن أو أنكم لا تزالون في حالة الإثم والخطيئة.

أما (were sinners) فتعني ببساطة أنكم كنتم آثمين في وقت محدد في الماضي دون الإشارة إلى التغيير أو استمرار الحال في الزمن الحاضر. ويدو أن كلتا الترجمتين وفقت في اختيار الفئة النحوية الموازية لبنية اسم الفاعل في العربية، وإن كانت ترجمة بالمر أقرب إلى واقع النص الأصل من حيث الدلالة الزمنية لاسم الفاعل.

المحور السابع مادة (رح م):

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (Palmer: 226, 229)	ترجمة بالمر (ص 313, 315)
رح م	﴿قَالَ هَلْ أَمْتُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْتُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلٍ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاجِحِينَ﴾ 64	He said, 'Shall I entrust you with him, save as I entrusted you with his brother before ? but God is the best of keepers, and He is the most merciful of the merciful.'	"and he is the most merciful of those who show mercy".
رح م	﴿قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاجِحِينَ﴾ 92	He said, 'No reproach against you to-day! God will pardon you, for He is the most merciful of the merciful.'	"And he is the most merciful of those who show mercy".

اسم الفاعل (الراحم) مقصود به المحسن: لأن الرحمة "رقة تقتضي الإحسان إلى المُرْحُوم، وقد تستعمل تارة في الرقة المجردة، وتارة في الإحسان المجرد عن الرقة، نحو: رَحْمَ اللَّهِ فلاناً. وإذا وصف به الباري فليس يراد به إلا الإحسان المجرد دون الرقة" (الراغب الأصبهاني، ص، 1312: 347).

واختلف المترجمون في ترجمة اسم الفاعل (الراحمين) في الآيتين: فاستعمل الهلالي وخان الجملة الموصولة (who show mercy) بمعنى: (من يرحم)، فصرفت الترجمة المعنى عن الدلالة الذاتية لصفة الرحمة وجعلتها فعلية، وترجمتهما وإن كانت قدّمت تفسيراً مبسطاً لمعنى (الراحمين)، لكنها لم تكن دقيقة في نقل البناء اللغوي للنص الأصل. أمّا بالمر فقد اختار صيغة الصفة (the merciful) بمعنى (الرحيم) (قاموس كامبريدج، 2025)، فخلط هنا بين اسم الفاعل (الراحم) الذي يدل على الحدوث والتتجدد في فعل الرحمة: لأن "الأصل في فاعلٍ قصد الحدوث، وقصد الثبوت طاري" (الصبان، 1417: 2/ 476)، وبين الصفة المشهدة (الرحيم) التي تدل على الثبوت.



ويظهر أن الترجمات لم تجد المكافئ النحوی لـ (الراحمين)، والحل الأمثل في هذه الحالة هو الجمع بين الترجمة الحرافية والتوضيح الشارح المستند إلى التفاسير، لتعويض نقص المكافئ النحوی والدلالي في الإنجليزية.

المحور الثامن: مادة (س رق)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص 313)	ترجمة بالمر (Palmer: 227)
س رق 70	﴿أَيُّهَا الْعِزِيزُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ﴾	"O you (in) the caravan! Surely, you are thieves!"	O ye caravan ! verily, ye are thieves !
	﴿مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا شُرَقِينَ﴾ (٧٣)	we came not to make mischief in the land, and we are no thieves!	They said, 'By God ! Ye knew we came not to do evil in the land, and that we were not thieves.'

في الآية الأولى، جاء اسم الفاعل (سارقون) في تركيب يعطي وصفاً مباشراً لإخوة يوسف بالتلبّس بفعل السرقة في الزمن الحاضر مع وجود دلالة الاستمرارية، واتفق المترجمون في ترجمة اسم الفاعل في الآيتين إلى الأسم (thieves): وهي جمع (ص أو سارق)، وهو المكافئ النحوی والاسم الصريح الذي يدل على من يقوم بفعل السرقة في اللغة الإنجليزية، لكنها ترجمة غير دقيقة لاسم الفاعل في سياقه؛ لأنها تعبر عن وصف دائم وتفتقر إلى التعبير عن التلبّس بالفعل في الحاضر، ثم إنها أغفلت عنصر التوكيد في الآية الأولى المتمثل في (ام التوكيد) في (سارقون)، وإن كانت قد حافظت على دلالة (إن) التوكيدية وقابلتها بالفاظ تدل على التوكيد مثل: (surely) في ترجمة الهلالي وخان و (verily) في ترجمة بالمر. ونميل إلى ترجمة اسم الفاعل (سارقون) في هذا السياق إلى جملة فعلية يكون الفعل فيها في صيغة الزمن المستمر (present participle): (you are committing theft)؛ لأنها يصف الشخص الذي يقوم بفعل السرقة مع نقل حالة التلبّس بالفعل إلى الزمن الحاضر.

وفي الآية الثانية (وما كنا سارقين) نفي التركيب عنهم صفة السرقة بوصفها حالة مستمرة، وذكر ابن عاشور أنهم نفوا عن أنفسهم الاتصال بالسرقة بأبلغ مما نفوا به بالإفساد عنهم؛ لأن السرقة وصف يتغيّر به (ابن عاشور، 1984: 13).

واستخدمت ترجمة الهلالي وخان (we are no thieves) بمعنى: (نحن لسنا بصوّصاً): لنقل دلالة نفي صفة السرقة، وترجمتها غير دقيقة في نقل التعبير الرزمي في النص الأصل؛ إذ إن التركيب المكون من (النفي + كان) في الآية الكريمة يشير إلى دلالة استمرار نفي الصفة في الزمن الماضي، وقد فقدت الترجمة هذه الدلالة الزمنية باستخدامها صيغة النفي للزمن المضارع البسيط (are not). وحاولت ترجمة بالمر التعبير عن الزمن الماضي باستخدام (were not)، لكنها لم تنقل النفي المستمر والدلالة الزمنية الممتدة في (ما كنا)، ونميل إلى ترجمتها إلى: (We have never been thieves) للتعبير عن النفي المطلق والامتداد الزمني.

المحور التاسع: مادة (ش رك)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص 317)	ترجمة بالمر (Palmer: 231)
	﴿وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ﴾ (١٠٦)	And most of them believe not in Allâh except that they attribute partners to him (i.e., they are Mushrikûn i.e., polytheists).	Nor do most of them believe in God without associating (other gods) with Him.



الجذر	الآية	ترجمة المهالي وخان (ص 317)	ترجمة بالمر (Palmer: 231)
ش رك	﴿وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾ 108	As partners with him. And I am not of the Mushrikûn (polytheists, pagans, idolaters and disbelievers in the Oneness of Allâh; those who worship others along with Allâh or set up rivals or partners to Allâh).	and celebrated be God's praises, for I am not of the idolaters.

اختلف المترجمون في نقل اسم الفاعل في الآيتين، فاستخدم المهالي وخان في الآية الأولى الجملة الفعلية (attribute) بمعنى (ينسبون شركاء له)، وأضاف المترجمان شرحاً توضيحيًا لتفسير معناها، والشرح داخل القوسين اشتمل على كلمتين، الأولى كانت ترجمة حرافية لاسم الفاعل باستخدام رموز الكتابة الصوتية (Mushrikûn)، وهو ما أشير إليه سابقاً بمصطلح (النقحة)، والثانية هي كلمة (polytheists) وهي اسم بصفة الجمع، وهي الكلمة الشائعة في اللغة الإنجليزية للإشارة إلى الأشخاص الذين يعتقدون تعدد الآلهة (قاموس كامبريدج، 2025). أما بالمر فقد استخدم كلمة (associating)، وهي صيغة (present participle) مشتقة من الفعل (associate)، وتستخدم هذه الصيغة للدلالة على الاستمرارية أو الحالة الحالية (Swan, 2005, p 408-411)، وفي هذا السياق تعبر عن الفعل نفسه، وهو (الربط أو الإشراك)، وتدل على أن الإشراك فعل مستمر من المشركون، أو حالة متعددة تحدث بانتظام، وهي ترجمة غير دقيقة؛ لأن هذه الصيغة تفتقر إلى الدلالة على الصفة الذاتية أو الملازمة لمن صدر عنه الفعل؛ فاستخدام الصيغة (associating) يربّك على العدّ وهو (الإشراك) والزمن، لكنه لا يظهر دلالة الصفة الذاتية أو الثبوت الموجودة في اسم الفاعل (مشركون).

وترجمة المهالي وخان للآية الثانية مشابهة لترجمتها للآية الأولى؛ حيث استخدما لترجمة اسم الفاعل (المشركون) النقحة مع وجود الخطأ النحوى بنقلها إلى حالة الرفع (the Mushrikûn). وهذا يرجع إلى الفجوة في النظام النحوى بين اللغتين. وما يحسب لهما إضافة شرح تفصيلي يتضمن مجموعة من الكلمات ذات دلالات مرتبطة بمفهوم (الشرك)؛ مما يوسع دلالة اسم الفاعل ويعطي القارئ غير العربي المعاني الشاملة التي يحملها مصطلح (مشركون) وفق السياق الإسلامي. واستعمل بالمر كلمة (idolaters)، وهي اسم مشتق من كلمة (idolatry) وتعنى الأشخاص الذين يعبدون الأصنام، وهذه الكلمة تقتصر على جانب عبادة الأصنام (قاموس كامبريدج، 2005)، ولا تتسع دلائلاً لتشتمل كل ما يتضمنه معنى اسم الفاعل (مشركون).

المحور العاشر: مادة (ص ح ب)

الجذر	الآية	ترجمة المهالي وخان (ص: 308)	ترجمة بالمر (Palmer: 223)
ص ح ب	﴿يَا صَاحِيَ السَّيْجِنْ أَرَبَّبُ مُتَقْرِفُونَ حَيْرَأْمَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّازُ﴾ 39	O two companions of the prison! Are many different lords (gods) better or Allâh the one, the Irresistible?	O ye twain fellow-prisoners! Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?



الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 308)	ترجمة بالمر (Palmer: 223)
﴿يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدُكُمَا فِيْسُقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَا الْأَخَرُ فَيُصْلِبُ﴾ 41		O two companions of the prison!	O ye twain fellow-prisoners!

(صاحب) من الصفات الدالة على الحدوث والتجدد؛ وأضيف في الآيتين إلى السجن، وصحبة السجن ليست دائمة ولا ثابتة؛ إذ إنها ستنتهي بأمد السجن. ومعلوم أنَّ الصاحب لا يقال في العرف إلا من كثُرت ملازمته لك في مكانٍ أو زمانٍ من إنسانٍ أو حيوان (الراغب الأصبهاني، 1412، ص 475).

وبالنظر إلى ترجمات معنى اسم الفعل (صاحب)، نجد أنَّ الهلالي وخان استخدما كلمة (companions) وهي اسم بصيغة الجمع وتعني: "الشخص الذي تقضي معه الوقت وتكون مرافقاً له" (قاموس كامبريدج، 2025). وأنبعاًها بالمركب شبه الجمي (of the prison) لتحديد نوعية المرافقة؛ فيصبح المعنى: (رفقاء السجن).

ومع غياب التكافؤ التركيبي لعدم وجود فئة اشتتاقة تماثل اسم الفاعل في العربية، فإنَّ المقابل الإنجليزي هنا يوازي اسم الفاعل في النص القرآني من حيث الدلالة العامة؛ لأنَّ التركيب (companions of the prison) يشير إلى مجموعة من الرفقاء المرتبطين بهذا الظرف المكانى وهو السجن، والذي يظهر لنا من هذا التركيب أنَّ العلاقة ليست بالضرورة مباشرة أو متداخلة؛ فقد يكونون زواراً، أو موظفين، أو حتى نزلاء.

وقابل بالمر اسم الفاعل بكلمة (fellow-prisoners)، وهي مركب اسعي مكون من: كلمة (fellow) بمعنى: (زميل أو صاحب) (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي سابق وصفي (prenominal modifier) يصف الاسم الذي يليه (prisoners)، وهو الكلمة الرئيسية في التركيب (head noun). والعلاقة بين الكلمتين أكثر دمجاً (integrated) من التركيب المستخدم في ترجمة الهلالي وخان؛ فالتركيب في ترجمة الهلالي وخان تركيب إضافي، وأما في ترجمة بالمر فهو كلمة مرکبة (Compound Noun)، حيث دمجت الكلمتين معاً لتكونن وحدة واحدة تشير إلى علاقة مباشرة بين يوسف -الليلة- وصاحبيه وتفترض أنهم يشتركون في الوضع نفسه (same situation)؛ لكونهم مسجونين.

ويتبين من ذلك أنَّ المתרגمين لجأوا إلى استخدام تركيب اسمية ووصفية لترجمة اسم الفاعل (صاحب)، والتكافؤ الدلالي متحقق في ترجماتهم مع تفاوتٍ في الدقة؛ فترجمة الهلالي وخان تدل على علاقة عامة في السجن، وترجمة بالمر أكثر تحديداً ودمجاً؛ حيث قيدت المعنى وجعلته وصفاً لعلاقة مباشرة بين سجيناء في السجن نفسه.

المحور الحادى عشر: مادة (ص د)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
﴿وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ﴾ 17		But you will never believe us even when we speak the truth.	but thou wilt not believe us, truth tellers though we be.
		(315)	(314، 306، 309، 314)



الجذر	الآلية	ترجمة بالمر	ترجمة الهلالي وخان
ص دق	﴿وَإِنْ كَانَ قَمِيقُهُ فَدَ مِنْ دُبْرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾ 27	(Palmer: 220, 222, 225, 228, 229)	ص 304, 306, 309, 314, 315 (315)
﴿أَنَا رَاوِدُتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لِمَنِ الصَّادِقِينَ﴾ 51	but if his shirt be rent from behind, then she lies and he is of the truth tellers.	But if it be that his shirt is torn from the back, then she has told a lie he is speaking the truth.	
﴿وَسُنْنَ الْقَرِيْبَةِ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لِصَادِقُونَ﴾ 82	and, verily, he is of those who tell the truth. verily, we tell the truth.	and he is surely of the truthful. and indeed, we are telling the truth.	
﴿فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَعْرِي الْمُتَصَدِّقِينَ﴾ 88	verily, God rewards the charitable.	Truly, Allâh dose reward the charitable.	

اختلف المترجمون في طرق ترجمتهم لاسم الفاعل (صادقين)، ففي الآيتين الأولى والثانية استخدم الهلالي وخان جملة فعلية (speak the truth) بمعنى: (نقول الصدق). والترجمة هنا وإن كانت تعبر عن المعنى الأساسي لكلمة (صادقين)، فإنهما يتركيزها على الفعل فقدت الجانب الدلالي المرتبط بالصفة الثابتة التي يحملها اسم الفاعل. وترجم بالمر اسم الفاعل صادقين إلى (truth tellers)، وهو تركيب اسي مكون من كلمة (truth) بمعنى: (الصدق) (tellers)، وهو اسم فاعل مشتق يدل على الفاعلية، وترجمته بذلك مكافحة لاسم الفاعل في النص القرآني من حيث البنية والدلالة؛ لأنها تحافظ على الدلالة الأساسية لـ (صادقين) بعدها صفة ثابتة، وأسقطت كلتا الترجمتين واو الحال في جملة (ولو كنا صادقين).

واستعمال الظرف بدلاً من الصيغة الشرطية في ترجمة الهلالي وخان (even when) يوحي بأن التصديق قد يحدث في ظروف أخرى، وهذا المعنى غير دقيق؛ لأن معنى (لو) الشرطية في النص الأصل يدل على انتفاء التصديق في جميع الأحوال. وفي الآية الثالثة ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل (صادقين) إلى كلمة (truthful) وهي صفة بمعنى: (صادق) (قاموس كامبريدج، 2025). ومع أنَّ دلالة اسم الفاعل واحدة في الآيتين الثانية والثالثة، فقد استعمل المترجمان لمقابلة اسم الفاعل الفعل في الآية الأولى والصفة في الآية الثانية، والصفة أقرب لدلالة اسم الفاعل مع فقدان دلالة الجمع التي لا تظهر بوضوح في الصفة (truthful). وقبل بالمر اسم الفاعل بالجملة الموصولة (those who tell the truth) وتعني: (الذين يقولون الصدق)، فصرفت ترجمته المعنى عن الدلالة الاسمية لاسم الفاعل وجعلتها فعلية؛ فهي تعبر عن الصدق بعده فعلاً في سياق محدد أو زمن معين، وليس صفة ثابتة ملزمة للشخص، وهذا يقلل من التكافؤ الدلالي في الترجمة.



وفي الآية الرابعة استخدم جميع المترجمين الجملة الفعلية لمقابلة اسم الفاعل (صادقون)، وجعلها الهلالي وخان بصيغة المضارع المستمر: (are telling the truth) وهذه الصيغة تشير إلى الفعل في الزمن الحالي وهو (الإخبار بالصدق الآن)، ولن يست الصفة الثابتة التي يدل عليها اسم الفاعل (صادقون). واستخدم بالمر صيغة المضارع البسيط: (tell the truth) وهذه الصيغة يعبر بها عن العادات أو السلوكيات التي تحدث بانتظام، وهي بذلك أقرب إلى الصفة الدائمة (عادة الصدق): إذ فيها دلالة الثبوت والاستمرارية التي يدل عليها اسم الفاعل في الآية.

وفي الآية الخامسة، كلتا الترجمتين استخدمنا كلمة (charitable)، وهي صفة تعني "التصدق بالمال أو الطعام أو المساعدة للمحتاجين" (قاموس كامبريدج، 2025)، لكنها لا تنقل دلالة الفاعلية والاستمرارية الموجودة في اسم الفاعل (المتصدقين). ويبدو أن الأفضل مقابلتها بـ (the givers of charity) بمعنى (المتصدقين): لأن (givers) اسم فاعل ويدل على الأشخاص الذين يتصدقون بصفة مستمرة.

المحور الثاني عشر: مادة (ص ل ح)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص 304، 317)	ترجمة بالمر (Palmer: 219، 230)
ص ل ح	﴿وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ﴾ 9	and after that you will be a righteous folk.	and ye may be, after he is gone, a people who do right.
ص ل ح	﴿تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِفْنِي بِالصَّالِحِينَ﴾ 101	Cause me to die as a Muslim (the one submitting to your will) and join me with the righteous".	take me to Thyself resigned, and let me reach the righteous.

بالنظر إلى ترجمات اسم الفاعل (صالحين)، نجد أن الهلالي وخان استخدما الصفة (righteous) أي: "صالح أخلاقياً" (قاموس كامبريدج، 2025). وجاءت نكارة في الآية الأولى ومعرفة في الثانية. وترجمتهما غير دقيقة: لأن التحول من صيغة اسم الفاعل إلى صيغة الصفة فيه تغيير للبنية مما يفقد الكلمة دلالة الفاعلية والاستمرارية المرتبطة باسم الفاعل (صالحين) في النص الأصل.

وفي المقابل جاءت ترجمة بالمر تفسيرية، حيث ترجم اسم الفاعل (صالحين) إلى تركيب وصفي في الإنجليزية: (who) (do right)، وهو جملة موصولة بمعنى: (الذين يفعلون الصواب). وفي الحقيقة أن كلتا الترجمتين أخطأتا في اختيار المقابل الإنجليزي (right)، الذي يعني الصالح الديني المرتبط بالسلوك الأخلاقي، في حين أن المقصود في الآية -كما ذكر المفسرون- هو الصالح الدنيوي وتحسن أحوال عيشهم مع أهفهم (ابن عاشور، 1984: 12/224).

وفي الآية الثانية ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل إلى الصفة كما في الآية الأولى، وتابعهما بالمر، وعلى الرغم من أن ترجمتهم لم تحافظ على البنية الاسمية لاسم الفاعل، فإنها صحيحة وموافقة لدلالة اسم الفاعل في السياق: لأن (الصالحون) في الآية بمعنى المتصرفون بالصلاح المنتمي في التزام الطاعة (ابن عاشور، 1984: 13/60)، وهي صفة ملزمة للأنبياء.

المحور الثالث عشر: مادة (ظل م)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي و Khan (314, 305, 303)	ترجمة بالمر (Palmer: 221, 227, 228)
ظل م	﴿قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ ذَيْ أَحْسَنَ مُثْوَىٰ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ﴾ 23	Verily, the Zâlimûn (wrong and evil-doers) well never be successful.	verily, the wrong- doers shall not prosper.
75	﴿قَالُوا جَزَاؤُهُمْ مَنْ وُجِدَ فِي رَحِيلِهِ فَهُوَ جَرَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجِزِي الظَّالِمِينَ﴾	Thus, we punish the Zâlimûn (Wrong doers!)	thus, do we recompense the unjust.
79	﴿قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعِنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذَا لَظَالِمُونَ﴾	Indeed (if we did so), we should be Zâlimûn (Wrong- doers).	verily, we should then be certainly unjust

استخدم الهلالي و Khan (النقرحة) في ترجمة اسم الفاعل (الظالموں) في جميع الآيات (the Zâlimûn) مع زيادة شارحة: (the wrong-doers) أي: (المخطئون أو فاعلو الخطأ)، مع وجود الخطأ الإعرابي الواضح في ترجمتهما لاسم الفاعل مرفوعاً وهو منصوب في سياق الآية الثانية، فإنه وكما يظهر لا حاجة هنا إلى الإبقاء على اللفظ العربي بحروفه: لوجود مكافئ إنجليزي له؛ ولأن هذه الزيادة أثقلت النص وأفقدته السلاسة.

وأدخل الهلالي و Khan في ترجمتهما للآية الأولى كلمة (evil-doers) إلى المركب الاسمي في الشرح المضاف، وتعني: "آثمون أو فاعلو الشر" (قاموس مريم و بيستر، 2025)؛ وهذه الترجمة قريبة في المعنى من قول بعض المفسرين: إن (ظالموں) في الآية يراد بها "الخائنون أو الزناة" (النسفي، 1998: 103/2).

واقتصر بالمر في ترجمته لاسم الفاعل في الآية الأولى على استخدام المركب الاسمي: (the wrong - doers) الذي يؤدي دلالة اسم الفاعل (ظالموں) بشكل عام. وفي الآيتين الثانية والثالثة لم يلتزم بالمر بالتركيب الاسمي المكافئ لبنية اسم الفاعل، واستخدم بدلاً منه الصفة (the unjust)، وتعني: "ظالم أو غير عادل" (قاموس مريم و بيستر، 2025)، وصيغة الصفة هنا- وإن كانت تدل على معنى الظلم بصفة عامة- لا تنقل دلالة الفاعلية في اسم الفاعل.

المحور الرابع عشر: مادة (غ ف ل)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي و Khan (304, 303, 303)	ترجمة بالمر (Palmer: 219, 220)
غ ف ل	﴿تَحْنُنْ تَنْصُنْ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمْ يَغْافِلْنَ﴾ 3	You were among those who knew nothing about it.	though thou wert before it among the heedless.
	﴿وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ النَّاسُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾ 13	I fear lest a wolf should devour him while you are careless of him.	for I fear lest the wolf devour him while ye of him do take no heed.



ترجمة الهلالي وخان (الغافلين) في الآية الأولى بجملة موصولة وصفية (those who knew nothing about it)، وتعني: (أولئك الذين لم يكونوا يعلمون شيئاً عنه)، وهذه الترجمة إضافة إلى كونها غير مكافئة لبنية اسم الفاعل في العربية، فهي ترجمة تفسيرية غير دقيقة؛ لأن استعمال الجملة الموصولة في ترجمة اسم الفاعل (غافلين) جعل الغفلة فعلية وأهمل الجانب الذاتي في اسم الفاعل، وترجمتهما من حيث الدلالة تفييد الجهل (knew nothing) وهذا المعنى قريب من معنى (الجهالين) الذي أورده الزمخشري. (1407/2:441).

واختار بالرغم من الكلمة (the heedless) وهي صفة بمعنى: "غير مبالٍ أو غير منتبه" (قاموس مريم وبيستر، 2025)، وهي قريبة من دلالة اسم الفاعل في تفسيرها بالساهرين (السعماي، 1418: 7)، ولكنها قد تؤدي بأن الغفلة هنا متعتمدة، في حين أن الغفلة هي سهو وقلة تيقظ غير متعمد (الراغب الأصفهاني، 1412، ص 609). ولعل الترجمة التي نقترحها لتجنب دلالة التعتمد هي، استخدام الكلمة (unaware) أى: (غير مدرب أو غير واع).

وجاءت ترجمات الآية الثانية موافقة لتفسير الكشاف لمعنى (غافلون): "إذا غفلوا عنه برعهم ولعهم، أو قل به اهتمامهم ولم تصدق بحفظه عنایتهم" (الزمخشري، 1407/2: 448). فترجم الهلالي وخان اسم الفاعل بكلمة (careless)، وهي صفة بمعنى "غير مهمتين" (قاموس كامبريدج، 2025)، وهذه الترجمة قد تتحمل معنى تعمد الإهمال وقصده. واستخدم بالمر تركيب: (do) وهو تركيب توكيدي باستخدام الفعل المساعد (do) وتعني: (لا يلقون بالاً أو لا ينتظرون)، وتتفيد أيضاً بعض التعمد وقصد الإهمال.

ويظهر من تحليل الترجمات وجود تباين في اختيار المقابلات النحوية والمعجمية لاسم الفاعل (غافلين) في سياق الآتيين.

المادة الخامسة عشر : مادة (ف ، ق)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي و Khan (ص 308، 311)	ترجمة بالمر (Palmer: 223, 226)
ف رق	﴿يَا صَاحِبَيِ السَّجْنِ أَرْبَابُ مُتَفَرِّقُوْنَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ﴾ (39)	O two companions of the prison! Are many different lords (gods) better or Allâh the one, the Irresistible?	O ye twain fellow-prisoners! Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?
﴾67﴾	﴿لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ﴾	And he said: "O my sons! Do not enter by one gate, but enter by different gates.	And he said, 'O my sons! enter not by one gate, but enter by several gates.

اسم الفاعل (متفرقون). و(متفرقة) فيه دلالة التشتت والتعدد (مقالات: 1/334، 2/343)، وقد اختار المترجمون فئة الصفة مقابلًا نحوًياً لاسم الفاعل هنا، واختلقو في الاختيارات المعجمية فاختار الهلالي وخان في كلا الموضعين كلمة (different) وهي معنى: "مختلف أو متعدد" (قاموس مريام ويبستر، 2025)، والترجمة هنا قاصرة وغير دقيقة؛ لأنها لا تبرز دلالة التشتت في اسم الفاعل (أرباب متفرقون)، ودلالة التوزيع المكانى في (أبواب متفرقة).



واختار بالمر كلمة (manifold) في الموضع الأول وتعني: "كثير ومتعدد" (قاموس كامبريدج، 2025)، وفي الموضع الثاني استعمل بالمر كلمة (several) أي: (متعدد) (قاموس كامبريدج، 2025). وجميع الترجمات اعتمدت صفات تفيد دلالة التنوع والتنوع، لكنها لا تنقل دلالة التشتت والانقسام التي يحملها اسم الفاعل المشتق من الفعل (تفرق).

المحور السادس عشر: مادة (فعل)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان (ص 304, 311)	ترجمة بالمر
فعل	﴿قَالَ قَاتِلُهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْأَقْوَهُ فِي غَيَّابَتِ الْجُبَّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴾ ﴿10﴾	One from among them said: "kill not Yûsuf. (Joseph), but if you must do something, throw him down to the bottom of a well; he will be picked up by some caravan of travelers".	A speaker from amongst them spake, 'Slay not Joseph, but throw him into the bottom of the pit; some of the travellers may pick him up, if so ye do.'
	﴿قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَادَهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴾ ﴿61﴾	They said: "we shall try to get permission (for him) from his father, and verily, we shall do it".	They said, 'We will desire him of our father, and we will surely do it.'

اسم الفاعل (فاعلين) و(فاعلون) في سياق الآيتين يحمل دلالة العزم والتأكيد على الحدوث، واستعمل جميع المترجمين المقابل الفعلي (do) أي (يفعل) (قاموس كامبريدج، 2025)، مع اختلاف في المحددات الشرطية في الآية الأولى والمحددات الزمنية في الآية الثانية. ففي الآية الأولى، ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في السياق الشرطي إلى (if you must do something) ومعناها: (إذا كان لا بد أن تفعل شيئاً)، حيث زاد في الجملة الشرطية الفعل المساعد (must)، وهي زيادة لا أصل لها، وتدل على حالة التوجيه أو الإلزام والإكراه (Huddleston, 2005, p 53).

أما بالمر فقد أضاف الضمير الإحالى (so) الذي يستخدم للإشارة إلى كلام سابق: (if so ye do) وتعني: (إذا كان الأمر كذلك فأنت تفعل)، وهي تعبير عام ليس فيه دلالة النية القوية للقيام بالفعل الذي يؤديه اسم الفاعل في هذا السياق. ولعل الترجمة الأدق والأقرب إلى الدلالة في التركيب الأصل هي: (if you are determined to do so): لأن فيها معنى العزم على الفعل باستخدام الصفة (determined).

وفي الآية الثانية استبدلت كلتا الترجمتين اسم الفاعل بصيغة فعلية مستقبلية: فترجمة الهلالي وخان اختارت: (will do) وبالمر اقترح: (shall do)، وقد أضافت الترجمتان ألفاظاً تدل على التوكيد، وهي (surely) و(verify) لتوضيح دلالة التوكيد في (إن) و (اللام)، ولكنها لم تبرزا دلالة العزم والإصرار على الفعل في (فاعلون)، ولعل من الأفضل استخدام الصفة (and indeed, we are determined to do [it]): لتكون الترجمة المقترحة: (determined to do) متبوءة بالفعل (do): لإظهار نية التنفيذ القوية التي يتضمنها اسم الفاعل في النص الأصل.



المحور السابع عشر: مادة (ك ذب):

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 306.)	ترجمة بالمر (Palmer: 222, 227)
ك ذب	﴿إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ فَدَّ مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ﴾ 26	if it be that his shirt is torn from the front, then her tale is true and he is a liar!	If his shirt be rent from in front, then she speaks the truth and he is of the liars.
	﴿قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ﴾ 74	"what then shall be the penalty of him, if you are (proved to be) liars."	They said, 'And what shall be the recompense thereof if ye be liars?'

اتفق المترجمون على مقابلة اسم الفاعل (كاذبين) بالصفة (liars)، وهي ترجمة موافقة لاسم الفاعل دلائياً وإن لم تطابقه في البنية الاسمية، ويلحظ أيضاً اختلاف الترجمات في دقة نقل التركيب الذي وقع اسم الفاعل في سياقه؛ ففي الآية الأولى ترجم الهلالي وخان (وهو من الكاذبين) إلى (he) (he is a liar)، وترجمتهما غير دقيقة وغير وافية بعناصر الآية: لأنها أغفلت حرف الجر (من) وجاءت الصفة (كاذب) فيها بصيغة المفرد لا الجمع.

واقرب بالمر من النص الأصل باستخدام التركيب شبه الجملوي (prepositional phrase) وذلك باستخدام حرف الجر (of)، وبصيغة الجمع: (he) أي: (هو من الكاذبين)، وهي بذلك الترجمة الأقرب إلى النص الأصل تركيباً ودلالة. وفي الآية الثانية كلتا الترجمتين استخدمتا تركيباً شرطياً قريباً من جملة الشرط التي وقع اسم الفاعل في سياقها؛ حيث استخدمنا (if) الشرطية والفعل المساعد (be) مع الضمير (you) متبعاً بالصفة (liars)، وهو أقرب تمثيل لغوي لقوله تعالى: (إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ)، وزادت ترجمة الهلالي وخان إضافة تفسيرية (proved to be) أي: (ثبت أنه)، في حين أن ترجمة بالمر لم تدخل أي تفسير إضافي فكانت أكثر إخلاصاً للنص الأصل.

المحور الثامن عشر: مادة (ك ف ر)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 307.)	ترجمة بالمر (Palmer: 223, 229)
ك ف ر	﴿إِنَّى تَرَكْتُ مِلَّةً قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْكَفْرِ هُمْ كَافِرُونَ﴾ 37	Verily, I have abandoned the religion of people that believe not in Allâh and are disbelievers in the Hereafter (i.e. the Kanânyûn of Egypt who were polytheists and used to worship the sun and other false deities).	verily, I have left the faith of a people who do not believe in God, while in the future too they disbelieve.
	﴿إِنَّهُ لَا يَنْأِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ﴾ 87	Certainly, no one despairs of Allâh's Mercy, except the people who disbelieve.	for, verily, none need despair of God's comfort save a misbelieving people!



جاءت ترجمة الهلالي وخان وفق ما ذكره المفسرون (السمرقندي، د.ت: 193/2، ابن عاشور، 1984: 272)، فترجم اسم الفاعل (كافرون) إلى (disbelievers) بمعنى (كافرون) مع زيادة تفسيرية بين قوسين: (أي الكنعانيون في مصر، الذين كانوا مشركين ويعبدون الشمس وألهة باطلة أخرى)، وهي ترجمة صحيحة من حيث نقل دلالة اسم الفاعل في الآية، مع الالتزام بالصيغة الاسمية في اللغة الإنجليزية، ولكن الإشكال في الترجمة يظهر في إسقاط ضمير الفصل (هم) الذي يؤدي وظيفة تخصيصية، ولعل الهلالي وخان استبعدا عنه بالشرح المضاف بين قوسين لتوضيح أن المقصود طائفة مخصوصة منهم، وهم الكنعانيون كما أوضح المفسرون.

أما بالمر فاستخدم صيغة فعلية (they disbelieve) أي: (هم يكفرون)، وترجمته غير دقيقة؛ لأن الصيغة الفعلية لا تدل على صفة الثبوت والفاعلية التي يؤدّيا اسم الفاعل.

ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في الآية الكريمة إلى الجملة الموصولة (who disbelieve) بمعنى: (الذين يكفرون)، فصرفت الترجمة المعنى عن الدلالة الذاتية لصفة الكفر وجعلتها فعلية، وترجمتها وإن كانت موافقة للتفسير (الطبرى، 1420: 16/232)، لكنها لم تكن دقيقة في نقل البنية الاسمية لاسم الفاعل التي تظهر دلالة الثبوت والتآصل في الكفر. واستعمل بالمر كلمة (misbelieving)، وهي صيغة وصفية تعنى: "الاعتقاد الخاطئ" (قاموس مريم وبستر، 2025)، وترجمته غير صحيحة؛ لأنها لا تنقل معنى الكفر التام، بل تدل على سوء الفهم أو الخطأ في الاعتقاد، وهذا انحراف في الدلالة.

المحور التاسع عشر: مادة (وح د)

الجذر	الآلية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
وح د سَكِينًا	﴿وَأَنْتُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُ﴾	(ص 306، 308، 311)	(Palmer: 222, 223, 226)
﴿أَرَيْبُ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ﴾	She gave each one of them a knife.	and gave each of them a knife.	
﴿الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ﴾	Are many different lords (gods) better or Allâh the one, the Irresistible?	Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?	
﴿لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ﴾	Do not enter by one gate.	And he said, 'O my sons! enter not by one gate	
﴿67﴾			

في الآيتين الأولى والثالثة اسم الفاعل يدل على العدد الفردي واحد، وقد ترجمها الهلالي وخان إلى كلمة (one) وهي ترجمة صحيحة لا إشكال فيها. أما بالمر فقد أغفل اسم الفاعل (واحدة) في ترجمته للآلية الأولى واكتفى بالمركب الاسمي المتضمن المحدد (each): أي: (كلاً منهم)، وأثبتها في الآية الثالثة حيث استعمل (one)، وبذلك تكون ترجمة الهلالي وخان أدق في الآية الأولى؛ لأنها أكدت على الفردية في السياق العددي. أما في الآية الثالثة فكلتا الترجمتين صحيحتان.

وفي الآية الثانية عمد جميع المترجمين إلى إضافة أداة التعريف (the) يلتمسون بها الخصوصية ونقل دلالة الوحدانية في اسم الفاعل (الواحد)، فيصير معنى (the one) كما جاء في القاموس: "الوحيد أو الأوحد" (البعليكي، د.ت، ص



(632)، وهي ترجمة حرفية مباشرة، ولكن قد يكون فيها إشكال من جهة أنها لا تنقل بوضوح دلالة التوحيد والتفرد الإلهي، وقد أشار الباحثان (محمد وقطب) إلى وجود خلط لدى المترجمين بين اسم الله تعالى (الواحد) واسم الله (الأحد) حيث تُرجموا في معظم الترجمات الإنجليزية إلى (the one)، مما يسبب خلطاً عند القارئ، ويجعله يحمل الترجمة نفسها على صورة الإله الذهنية الموجودة في الديانات الأخرى التي تقول بأن الله واحد في ثلاثة، ويضيف الباحثان أن ترجمة (الواحد) و (الأحد) يجب أن يراعى فيها الاختلاف من الناحية اللغوية والدلالية والعقدية، وأن تضع في الحسبان انعدام الترداد في القرآن (أحمد، وقطب، 2023، ص 451، 452). ولتحسين الترجمة ومرااعاة لسياق العقائدي؛ يُقترح ترجمة اسم الله تعالى (الواحد) إلى (the One and Only)، مع كتابة أول حرف من كل كلمة بالرسم الكبير.

المحور العشرون: مادة (ي ب س)

الجذر	الآلية	ترجمة بالمر (Palmer: 224)	ترجمة الهلالي وخان (ص 308، 309)
ي ب س	﴿إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَمَانٍ يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ حُضْرٍ وَأَخْرَى يَابِسَاتٍ﴾ 43	"Verily, I SAW (In dream) seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and seven green ears of corn and (seven) others dry.	'Verily, I SAW (In dream) seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and seven green ears of corn and (seven) others dry.
ي ب س	﴿يُوسُفُ أَيُّهَا الصَّدِيقُ أَقْتَلْنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سَمَانٍ يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ حُضْرٍ وَأَخْرَى يَابِسَاتٍ﴾ 46	(He said): "O Yūsuf (Joseph), the man of truth! Explain to us (the dream) of seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and of seven green ears of corn and (seven) others dry.	(He said): "O Yūsuf (Joseph), the man of truth! Explain to us (the dream) of seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and of seven green ears of corn and (seven) others dry.

لقد ترجم الهلالي وخان وبالمر اسم الفاعل (يابسات) إلى الصفة (dry) وتعني النقص في الرطوبة (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي ترجمة غير دقيقة؛ لأنها إضافة إلى كونها صفة غير موافقة لصيغة اسم الفاعل، فإنهما لا تنقل دلالة التحول الكامل من الرطوبة والخصوبة إلى الجفاف والتبيس؛ لأن اليابس ما كان رطبًا فجف.

النتائج:

من الإشكالات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل التي وصل إليها البحث ما يأتي:

- يُعبر عن اسم الفاعل في اللغة العربية بكلمة واحدة فقط وفق بنية معينة، بخلاف اللغة الإنجليزية فلا توجد طريقة واحدة متسقة يستخدمها المترجمون لترجمة اسم الفاعل إلى الإنجليزية؛ لعدم وجود المكافئ النحوي فلجل المترجمون إلى طرق مختلفة لنقل دلالات اسم الفاعل في سياقاتها المختلفة، هي:
- مقابله بالصفة (adjective) وهذا هو الغالب؛ حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 19 موضعًا، وفي ترجمة بالمر في 22 موضعًا.
- ترجمته إلى الفعل (verb) حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 12 موضعًا، وفي ترجمة بالمر في 10 موضع.

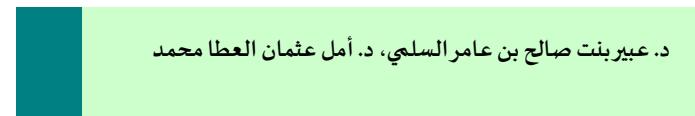


- مقابلته بالاسم (noun) حيث كانت الأكثر استعمالاً في ترجمة بالمر، إذ ظهرت في 14 موضعًا، واستعملت في 9 مواضع فقط في ترجمة الهلالي وخان، وفي بعض المواقع استخدمو الأسماء المشتقة مثل: (truth tellers) و (wrong-doers)، وهي أقرب تمثيلاً لبنية اسم الفاعل.
- ترجمته إلى الجملة الموصولة (relative clauses) حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 4 مواضع، وفي ترجمة بالمر في 7 مواضع.
- استعمال المركب شبه الجملي (prepositional phrase) في موضع واحد عند الهلالي وخان.
- انفرد الهلالي وخان باستعمال (النقرحة) في بعض المواقع لنقل اسم الفاعل إلى القارئ كما هو، مكتوبًا برموز الكتابة الصوتية، ويضيعان له مفهومًا عامًا يشرح معناه بين قوسين؛ للحفاظ على البعد الدلالي الذي يحمله: لعدم وجود مرادف لفظي معجمي في اللغة المستهدفة يحمل المعاني التي أشار إليها المفسرون؛ وذلك مثل ترجمتها لاسم الفاعل (المحسنون) (Muhsinūn).
- اللجوء إلى استعمال الصفات أو الصيغ الفعلية في ترجمة اسم الفاعل أدى إلى إغفال معنى الفاعلية في اسم الفاعل، وقد فقد بعض الأبعاد الدلالية المتصلة بالثبوت والاستمرارية، ومن ذلك استعمال الجملة الفعلية في ترجمة اسم الفاعل (مشير) الذي حول دلالة الصفة الذاتية في اسم الفاعل إلى حدوث وقتي.
 - لم تتمكن الترجمات من نقل المعاني الدقيقة التي يحملها اسم الفاعل كما في: (مؤمن)، و (مُؤمن)، و (جاهل)، و (محسن)، و (متفرق)، و (صالحين)، و (بابسات) وغيرها.
 - التباين بين المترجمين في اختيار العنصر المعجمي في ترجمة اسم الفاعل، مثل: (حافظ)، و (غافل) خلق تفاوتاً في الدلالة.
 - عدم مراعاة الموقف الإعرابي لاسم الفاعل في بعض المواقع، خصوصاً إذا كان جمع مذكّر سالماً منصوباً، فقد يترجم الصائت الطويل بضمة طويلة (ii) بدلاً عن الكسرة الطويلة (i)، كما فعل الهلالي وخان، وهذا الصائب يُعدّ علامه إعرابية يرتكز عليها المعنى.
 - نجحت بعض الترجمات في تقبيل المعنى؛ ففي ترجمة اسم الفاعل (آمنين)، كانت ترجمة بالمر (safe) أقرب إلى المعنى من ترجمة الهلالي وخان (in security)؛ لأنها تصف الفاعلين أنفسهم بدلاً من وصف حالة مجردة.
 - استخدام الصفة (the merciful) في ترجمة بالمر خلطت بين اسم الفاعل (الراحم) والصفة المشبهة (الرحيم)، واستعمال الصفة (the one) في ترجمة اسم الله تعالى (الواحد) لا ينطلي بوضوح دلالة التوحيد والتفرد الإلهي، ويفوّد إلى ليس عقدي لدى القارئ غير المسلم، خصوصاً في سياق البيانات الأخرى.
 - استعمال الصيغة الاسمية هو الأقرب إلى بنية اسم الفاعل؛ كما في ترجمة (الخاطئين) إلى (sinners)، وترجمة (الكافر) إلى (liars)، ولكنه في بعض السياقات قد يفقد التركيب دلالة التلبّس بالفعل؛ كما في استعمال (thieves) في ترجمة اسم الفاعل في (إنكم لسارقون)، حيث أفقد التركيب دلالة التلبّس بالفعل في الزمن الحاضر.

المراجع

الأزهري. (2001). *تهذيب اللغة* (محمد عوض مرعب، تحقيق؛ ط.1)، دار إحياء التراث العربي.

البعليكي، ر. (1990). *معجم المصطلحات اللغوية* (ط.1). دار العلم للملايين.



- البعلكي، م. (د.ت). المورد الأكابر، دار العلم للملاتين.
- الشعبي. (1422). الكشف والبيان عن تفسير القرآن (ابن عاشور، تحقيق؛ ط.1)، دار إحياء التراث العربي.
- الثوري. (1403). تفسيره، دار الكتب العلمية.
- الجرhani. (1413). دلائل الإعجاز في علم المعاني (محمود محمد شاكر، تحقيق؛ ط.3)، مطبعة المدنى، ودار المدنى.
- الجوزي. (1422). زاد المسير في علم التفسير (عبد الرزاق المبدي، تحقيق)، دار الكتاب العربي.
- ابن الحاجب. (2010). الكافية في علم النحو (صالح عبد العظيم الشاعر، تحقيق؛ ط.1)، مكتبة الآداب.
- الخازن. (1415). لباب التأويل في معانٍ التنزيل، دار الكتب العلمية.
- الراغب الأصفهاني. (1412). المفردات في غريب القرآن (صفوان عدنان الداودي، تحقيق)، دار القلم، والدار الشامية.
- الراغب الأصفهاني. (1424). تفسير الراغب الأصفهاني (عادل الشيشي، تحقيق؛ ط.1)، دار الوطن.
- الزجاج. (1408). معاني القرآن وإعرابه (عبد الجليل عبده شلي، تحقيق)، عالم الكتب.
- الزرکلی، خیر الدين. (2002). الأعلام (ط.15). دار العلم للملاتين.
- الزمخشري. (1407). الكشاف عن حقائق غواصات التنزيل (ط.3). دار الكتاب العربي.
- السامرائي. (1420). معاني النحو، دار الفكر.
- السامرائي. (1428). معاني الأبنية العربية، دار عمار.
- السمرقندی. (د.ت). بحر العلوم (محمود مطرجي، تحقيق)، دار الفكر.
- السعماني. (1418). تفسير القرآن (ياسر بن إبراهيم، وغنيم بن عباس، تحقيق)، دار الوطن.
- السمین الحلبی. (د.ت). الدر المصنون في علوم الكتاب المكنون (أحمد الخراط، تحقيق)، دار القلم.
- سيبویه. (1408). الكتاب (عبد السلام هارون، تحقيق؛ ط.3)، مكتبة الخانجي.
- الصبان. (1417). حاشية الصبان على شرح الأشموني لآلية ابن مالك، دار الكتب العلمية.
- الطبری. (1420). جامع البيان في تأویل القرآن (أحمد شاكر، تحقيق)، مؤسسة الرسالة.
- ابن عاشور. (1984). التحریر والتنویر، الدار التونسية للنشر.
- ابن عطية. (1422). المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز (عبد السلام عبد الشافي، تحقيق)، دار الكتب العلمية.
- العکبری. (د.ت). التبیان في إعراب القرآن (علي محمد البجاوي، تحقيق)، عیسی البابی الحلبی وشركاه.
- العلاؤنة، أ. (1998). ذیل الأعلام، دار المنارة للنشر والتوزیع.
- فرحان، م. ب. ع. ب. م. (2024). تفسير القرآن الكريم باللغة العربية، مفهومه وضوابطه، ونماذج منه. مجلة الآداب، 12، (4).
- <https://doi.org/10.35696/arts.v12i4.2228> .630–590
- الفراء. (د.ت). معاني القرآن (أحمد النجاتي وأخرين، تحقيق)، دار المصرية للتأليف والترجمة.
- قاموس کامبریدج. (2025). <https://dictionary.cambridge.org>.
- قاموس میرام وبستر. (2025). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/evil>.
- ابن قتيبة. (1398). غريب القرآن (أحمد صقر، تحقيق)، دار الكتب العلمية.
- القرطبي. (1964). الجامع لأحكام القرآن (أحمد البردوني، وإبراهيم أطفیش، تحقيق)، دار الكتب المصرية.
- القیسی. (1429). الهدایة إلى بلوغ النهاية، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية.



المأودي. (د.ت). *النكت والعيون* (السيد بن عبد المقصود، تحقيق)، دار الكتب العلمية.

محمد، وقطب. (2023). *ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية: دراسة تحليلية مقارنة بين ثلاث ترجمات*, مجلة تبيان للدراسات القرآنية, (46), 421-493.

مقاتل. (1423). *تفسيره عبد الله محمود شحاته*, تحقيق), دار إحياء التراث.

النسفي. (1998). *مدارك التنزيل وحقائق التأويل* (يوسف علي بدوي، تحقيق) دار الكلم الطيب.

الهمذاني. (2006). *الكتاب الفريد في إعراب القرآن المجيد* (محمد نظام الدين، تحقيق)، دار الزمان.

الواحدي. (1430). *التفسير البسيط*, جامعة الإمام محمد بن سعود.

أبو هلال العسكري. (1428). *الوجوه والنظائر* (محمد عثمان، تحقيق)، مكتبة الثقافة الدينية.

References

- Abu Hilal al-'Askari. (2007/1428 AH). *Al-Wujuh wa an-naza'ir* (M. 'Uthman, Ed.). Maktabat ath-Thaqafa ad-Diniyya, (in Arabic).
- Al- Hilâlî, M. T., & Khân, M. M. (N D). *Translation of the meaning of The NOBLE QUR'ÂN IN THE ENGLISH LANGUAGE*, Madinah, K.S.A: King Fahd Glorious Qur'an Printing Complex.
- Al-'Akbari. (n.d.). *At-Tibyan fî i'râb al-Qur'an* (A. M. Al-Bajawi, Ed.). 'Isa al-Babi al-Halabi wa Shurakahu.
- Al-'Alawna, A. (1998). *Dhail al-a'lam*. Dar al-Manara li-n-Nashr wa at-Tawzî', (in Arabic).
- Al-Bâ'albaki, M. (n.d.). *Al-Mawrid al-akbar*. Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Al-Bâ'albaki, R. (1990). *Mu'jam al-mustalahat al-lughawiyya* (1st ed.). Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Al-Farra'. (n.d.). *Ma'anî al-Qur'an* (A. An-Najati et al., Eds.). Dar al-Misriyya li-t-Ta'lif wa at-Tarjama, (in Arabic).
- Al-Hamadhani. (2006). *Al-Kitab al-farid fî i'râb al-Qur'an al-majid* (M. N. Ad-Din, Ed.). Dar az-Zaman, (in Arabic).
- Al-Jawzi. (2001/1422 AH). *Zad al-masir fî 'ilm al-tafsîr* (A. Al-Mahdi, Ed.). Dar al-Kitab al-'Arabi, (in Arabic).
- Al-Jurjani. (1993/1413 AH). *Dala'il al-i'jâz fî 'ilm al-mâ'ani* (M. M. Shakir, Ed.; 3rd ed.). Matba'at al-Madani wa Dar al-Madani, (in Arabic).
- Al-Khazin. (1995/1415 AH). *Lubab al-tâ'wil fî mâ'ani al-tanzil*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Al-Mawardi. (n.d.). *An-Nukat wa al-'uyun* (S. Bin 'Abd al-Maqsud, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Al-Qaysi. (2008/1429 AH). *Al-Hidaya ila bulugh an-nihaya*. Kulliyat ash-Shari'a wa ad-Dirasat al-Islamiyya, (in Arabic).
- Al-Qurtubi. (1964). *Al-Jâmi' li-ahkam al-Qur'an* (A. Al-Barduni & I. At-Tafish, Eds.). Dar al-Kutub al-Misriyya, (in Arabic).
- Al-Rayes, M. A. (2024). Ellipsis in the Translation of Meaning of the Holy Quran: A Linguistic Analysis. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(1), 595–608. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i1.1799>
- Alsubhi, A. I. (2024). Progressive Aspect in Hijazi Arabic. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(4), 636–651. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i4.2200>
- Al-Wahidi. (2009/1430 AH). *At-Tafsîr al-basît*. Jami'at al-Imam Muhammad bin Saud, (in Arabic).
- An-Nasafi. (1998). *Madarik at-tanzil wa haqa'iq at-tâ'wil* (Y. 'A. Badiwi, Ed.). Dar al-Kalim at-Tayyib, (in Arabic).
- Ar-Raghib al-Asfahani. (1991/1412 AH). *Al-Mufradat fî gharib al-Qur'an* (S. 'A. Al-Da'udi, Ed.). Dar al-Qalam wa al-Dar al-Shamiyya, (in Arabic).



- Ar-Raghib al-Afshani. (2003/1424 AH). *Tafsir ar-Raghib al-Afshani* (A. Ash-Shadi, Ed.; 1st ed.). Dar al-Watan, (in Arabic).
- As-Saban. (1996/1417 AH). *Hashiyat as-Saban 'ala sharh al-Ashmuni li-Alfiyyat Ibn Malik*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- As-Sam'ani. (1997/1418 AH). *Tafsir al-Qur'an* (Y. I. & G. 'A., Eds.). Dar al-Watan, (in Arabic).
- As-Samarqandi. (n.d.). *Bahr al-'ulum* (M. Matrji, Ed.). Dar al-Fikr, (in Arabic).
- As-Samarra'i. (1999/1420 AH). *Ma'anī an-nahw*. Dar al-Fikr, (in Arabic).
- As-Samarra'i. (2007/1428 AH). *Ma'anī al-abniya al-'arabiyya*. Dar 'Ammar, (in Arabic).
- As-Samin al-Halabi. (n.d.). *Ad-Durr al-masun fi 'ulum al-kitab al-maknun* (A. Al-Kharrat, Ed.). Dar al-Qalam, (in Arabic).
- Ath-Tha'alibi. (2001/1422 AH). *Al-Kashf wa al-bayan 'an tafsir al-Qur'an* (Ibn 'Ashur, Ed.; 1st ed.). Dar Ihya' al-Turath al-'Arabi, (in Arabic).
- Ath-Thawri. (1983/1403 AH). *Tafsiruhu*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- At-Tabari. (1999/1420 AH). *Jami' al-bayan fi ta'wil al-Qur'an* (A. Shakir, Ed.). Mu'assasat ar-Risala.
- Az-Zahari. (2001). *Tahdhib al-lugha* (M. A. Mur'ib, Ed.; 1st ed.). Dar Ihya' al-Turath al-'Arabi, (in Arabic).
- Az-Zajjaj. (1988/1408 AH). *Ma'anī al-Qur'an wa i'rabuhu* (A. J. Shalabi, Ed.). 'Alam al-Kutub, (in Arabic).
- Az-Zamakhshari. (1987/1407 AH). *Al-Kashshaf 'an haqaiq ghawamid al-tanzil* (3rd ed.). Dar al-Kitab al-'Arabi, (in Arabic).
- Az-Zarkali, K. (2002). *Al-A'lam* (15th ed.). Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Cambridge Dictionary. (2025). <https://dictionary.cambridge.org/>, (in Arabic).
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of Linguistics and Phonetics* (6th Ed.). Blackwell Publishing.
- Farhan, M. A. M. (2024). Interpretation of the Holy Quran in Arabic: Concept, Principles, and Examples. *Journal of Arts*, 12(4), 590–630. <https://doi.org/10.35696/arts.v12i4.2228>, (in Arabic).
- Gadalla, H. (2005). Syntactic Classes of the Arabic Active Participle and their Equivalents in Translation: A Comparative Study in Two English Quranic Translations. *Bulletin of the Faculty of Arts, Assiut University, Egypt*. 1(18).
- Huddleston, R., & Pullum, G. (2005). *A student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ibn 'Ashur. (1984). *At-Tahrir wa at-Tanwir*. Ad-Dar at-Tunisiyya li-n-Nashr, (in Arabic).
- Ibn 'Atiyya. (2001/1422 AH). *Al-Muharrar al-wajiz fi tafsir al-kitab al-'aziz* (A. 'A. Muhammad, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Ibn al-Hajib. (2010). *Al-Kafiya fi 'ilm al-nahw* (S. 'A. Al-Sha'ir, Ed.; 1st ed.). Maktabat al-Adab, (in Arabic).
- Ibn Qutayba. (1978/1398 AH). *Gharib al-Qur'an* (A. Saqr, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Merriam-Webster Dictionary. (2025). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/evil>, (in Arabic).
- Muhammad & Qurib. (2023). *Tarjama ma'anī al-Qur'an al-karim ila al-Injilīyya: Dirasat tahlīlīyya muqarana bayna thalath tarjamat. Majallat Tibyan li-d-Dirasat al-Qur'āniyya*, (46), 421-493, (in Arabic).
- Muqatil. (2002/1423 AH). *Tafsiruhu* (A. M. Shahat, Ed.). Dar Ihya' al-Turath, (in Arabic).



Palmer, E. H. (1880). *THE QURAN*, Clarendon Press.

Raymond, M. (2019). *English Grammar in Use* (5th ed.). Cambridge University Press.

Rodale, J. I. (1978). *The Synonym Finder*. Rodale Press.

Sibawayh. (1987/1408 AH). *Al-Kitab* (A. S. Harun, Ed.; 3rd ed.). Maktabat al-Khanji, (in Arabic).

Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Oxford University Press.

